Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

GIÁN THỨ MƯỜI BỐN M. S. PTT 2865

THỨ NĂM 24 JUILLET 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

BÁO	Một năm	Sáu tháng	Ba tháng	Một tháng
Bản thứ nhất	6$00	3.00	1.50	0.50
Bản thứ nhì	6$90	3.50	1.75	0.60
Bản thứ ba	6$30	3.20	1.60	0.55
Bản thứ tư	6$30	3.20	1.60	0.55
Bản thứ năm	6$60	3.30	1.65	0.60
Bản thứ sáu	12$60	6.00	3.00	1.00
Các công-sở	»	8.00	4.00	2.00

Les abonnements partent du 1er et du 16 de chaque mois

Toutes les lettres destinées à la rédaction doivent être adressées au directeur 61-63, Rue du Coton, Hanoi

Fondateur : V. E. SCHNEIDER
Directeur : NGUYỄN-VĂN-VINH
Rédacteur en chef : PHẠM-HUY-LỤC
Administrateur gérant : NGUYỄN-V-LUẬN

Adresse télégraphique : TRUNG-BẮC-TÂN-VĂN HANOI
Téléphone n° 180

ANNONCES

Dimensions à prendre en hauteur sur 0m,035 de large.

Une seule insertion	0$10 le c/m
Par contrat annuel	
Par centimètre et par insertion	0$15 le c/m
Réclame dans la 1re page	2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales	1$50 le c/m

On traite à forfait pour les contrats importants.

Kể từ ngày 1er Août 1926

Giá báo sẽ tăng lên như sau này:

Bán lẻ mỗi số	*Bốn xu*	*0$04*
Cả năm trả tiền trước	*Tám đồng*	*8.00*
Sáu tháng —	*Bốn đồng*	*4.00*
Ba tháng —	*Hai đồng*	*2.00*
Một tháng —	*Một đồng*	*1.00*

Những ông nào mua báo muốn hưởng giá cũ, còn có thể gửi tiền mua ngay từ bây giờ. — Bán-quán chỉ nhận bán giá cũ cho đến cuối tháng Juillet này mà thôi.

Nghề nông với nghề công-thương

II

II Tì-giáo về đường xã-hội. — Muốn biết một xã-hội tiến-hóa hay là thoái-hóa, cứ xét cái số (ủng dân nhi)u ít và cái trình độ giàu nghèo của người trong xã-hội sai b ệt nhau thế nào thì có thể định được. Nay thử đem cái b ểu thống-kê những bần-dân chịu cứu trợ ở mấy chỗ mà xét xem cái số bần-dân của mỗi chỗ trong một ngàn người phải mấy người để so sánh những nước nông-nghiệp với những nước công-thương cái số bần-dân đằng nào nhiều hơn.

Tên nước	Tổng số bần-dân	Trong một ngàn người phải mấy người
Pháp.....	1.260.000	32
Mỹ.....	84.000	1
Đan-mạch..	81.000	27
Anh.....	1,493.000	39

Cứ cái biểu kê trên đó, thì nước Mỹ bần dân ít nhất là vì nông-nghiệp nước Mỹ cũng phát đạt, nên xã-hội tiến-hóa được như thế đã đành; còn như nước Anh nước Pháp đều là nước công-thương, nước Đan-mạch thì hoàn-toàn là một nước nông-nghiệp mà cái số bần-dân Đan-mạch lại ít hơn nước Pháp nước Anh; vả chính ngay ở nước Mỹ tuy nhờ về đất còn rộng người còn thưa mà bần-dân ít, nhưng vì công-nghệ phát-đạt mà cái trình-độ giàu nghèo của người trong nước đã thấy sai biệt nhiều; kể trong nước Mỹ bao nhiêu những nghề ngân-hàng, xe hỏa cùng các nghề chế-tạo lớn, số tư-bản cộng lới 25.325.000.000 đồng vàng Mỹ mà quân-lượt cả trong tay có một trăm tám mươi người, thì ngoài cái số một trăm tám mươi người đó biết bao nhiêu là thợ-thuyền phu-phen chỉ hỗ khẩu về cái lương tháng lương ngày, còn làm gì cho có của ăn của để, nếu nước Mỹ có một ngày kia mà nhân-khẩu phồn-thụ, địa-lợi không còn thừa thãi lắm như bây giờ nữa, thì cái số bần-dân cũng nhiều. Xét như thế thì biết ở những nước nông-nghiệp trước có người giàu to thì cũng ít những người nghèo lắm, mà ở những nước công thương dễ này ra có một số ít người giàu thật chứa chan thừa-thừa, cái phần đại đa số thì nghèo đến xơ-xác rạc-rầy, người giàu quá thì sinh ra xa-xỉ dâm dật vô cùng, người nghèo quá thì sinh ra tùng thế làm liều không sợ, mà xã-hội không sao gỡ được cái cảnh tượng hỗn bình vậy.

Bởi thế nên xét về cái số người tội phạm cũng thấy ở những nước nông-nghiệp ít, mà ở những nước công thương nhiều hơn; xin coi cái biểu kê sau này thì rõ,

Tên nước	Số người tội-phạm	Trong một ngàn phần có mấy phần
Anh.....	532,454	14
Đức.....	341,283	6
Mỹ.....	21,498	1,2
Đan-mạch .	1 174	0,4

Đó nước Anh, nước Đức, nước Mỹ là những nước công-nghệ thương-nghiệp cực phát-đạt thì số người tội phạm thật nhiều, số người tội phạm ít nhất là nước Đan-mạch tức là một nông-quốc hoàn-toàn vậy, há chẳng phải là một cái chứng cớ đích xác rằng, những nước nông nghiệp về đường xã-hội có tiến hóa hơn những nước công thương nhiều dư?

III. Tì giáo về đường sinh-lý. — Chẳng cần phải nói, ai cũng biết sinh-hoạt ở thành-thị không mạnh khỏe bằng sinh hoạt ở ruộng vườn, lao-động ở thương-điếm công-trường dễ sinh đau yếu hơn lao-động ở nông-phố; mà dù muốn lấy đó các chứng cứ thì cũng thấy cái phần tử vong giật bệnh, người trong công thương-giới vẫn nhiều hơn là nông-dân. Cứ lời báo-cáo của sinh tử thống-kê-cục nước Mỹ trong năm 1921 phân loại số người chết trong các nghề nghiệp, thì tính ra mỗi hạng người về nghề-nghiệp nào cái phần chết trong một trăm phần như sau này:

Nghề-nghiệp	Cái phần chết trong một trăm phần
Thợ-thề.	2,26
Thợ nề	1,17
Buôn bán	1,06
Thợ sắt	0,98
Thợ nhà in.	0,83
Thợ máy.	0,71
Thợ mỏ.	0,60
Làm ruộng.	0,26

Lại tính ra mỗi hạng người về nghề-nghiệp nào cái thọ-mệnh đồ đồng được chừng này tuổi:

Nghề-nghiệp	Thời hưởng thọ
Giữ sổ sánh các nhà buôn.	36,5
Làm việc xe hỏa. . . .	37,4
Làm việc xe hơi. . . .	42,2
Làm việc ở các bàn com.	42,6
Chế tạo các đồ máy. . .	43,9
Thợ dệt.	47,6
Làm ruộng.	58,5

Coi hai cái biểu trên đó thì biết được cái nghề làm ruộng về phần chết được ít hơn, mà cái thọ-mệnh cũng được nhiều hơn các nghề khác; trong các nghề-nghiệp lao-động, nghề làm ruộng thật là có ích cho sự vệ-sinh bảo thọ hơn tất cả mọi nghề vậy.

(*Còn nữa*) T.

Việc Thế-giới

(điện tín)

Ngày 21 juillet 1926

Việc nước Pháp

Tại nghị viện

Thứ-dân nghị-viện sửa-đổi thêm các điều-lệ trong nghị-viện, có bỏ về ung-chuẩn một cái thể-lệ cấp-hành định rằng trong một hạn 5 ngày các tiền ban phải đệ tờ trình về các việc của thứ dân nghị-viện phải là ngày hôm sau; trong khi nghị viện đương bàn, không có thể khởi-xướng các khoản hoán-cải nữa; bãi lệ đọc diễn-văn tổng thuật về mỗi việc. Nghị-viện lại bỏ 274 ế đối với 233 về đặt lại cái lệ bỏ về kín tuyển-cử chức nghị-trưởng.

Mấy tin về tòa nội-các Herriot

Các báo đồng-thanh nói rằng việc chánh-trị ngày nay đương buổi rối beng, và ta-hán về việc phao đồn các tin lạ, thực là vô-lý, cũng là trong các nhà phóng-sự các báo ngoại-quốc nhiều nhà không được cẩn-thận.

Ông De Monzie nói chuyện với viên đại-biểu báo *Matin* có phản-kháng kịch-liệt các tin đồn bậy. Ông nói không có định tính lại các trái đơn mà cũng không có định đặt thuế về tư-bản. Ông có nói: ông quyết chí trừ ngay những việc lầm-lỗi, và những việc nê-nang thái-quá.

Ông Poincaré có nói tại nguyên-lão nghị-viện rằng ông có được mời nhận một chức thượng-thư, mà không phải chủ-trương bộ nào, thì ông vì cái lẽ kiêm việc mà từ chối, vì chính ông lại khuyên giảm bớt các bộ.

Các chánh-đoàn đối với tòa nội các

Chánh đoàn xã-hội cấp tiến đã họp ngày hôm qua. Bàn bạc có lâu kịch-liệt, sau quyết nghị đợi xem lời tuyên cáo ra làm sao. Buổi sáng hôm nay, lại họp có quyết-nghị rằng trong khi bỏ về mỗi người được tùy ý mình mà quyết-nghị.

Chánh-đoàn xã-hội cũng nào-động lắm. Một vài nhà lại trách ông Léon Blum quá lời hứa tán-thành cho ông Herriot.

Mấy ông hội-viên trong chánh-đoàn liên-hiệp cộng-hòa dân-chủ, sau khi ông Louis Marin diễn-thuyết tại nghị-viện mới rồi, lại khác ý bỏ về cho tòa nội-các Briand, thì nay đã họp thành một chánh-đoàn mới gọi là Cộng-hòa tân tiến, do M. Pilchon thứ-dân nghị-viên quận Nord đứng đầu.

Những người về đảng xã-hội khuynh-hướng về việc đưa vào quyền-chính định gửi một bài tuyên-cáo cho hết thảy các hội của đảng xã-hội để kháng cự việc thống-quyền của ban chánh-trị trong đảng xã-hội; vì ban ấy không nhận dự tòa nội-các Herriot, mà làm cho ông Herriot lập một tòa nội-các không đứng-vững được, thực là mở đường cho đứng phản-động.

Hội-đồng thợ-mỏ

Tại cuộc hội-nghị quốc-tế của thợ mỏ họp ở Paris sáng hôm nay, các đại biểu đã xét cái vấn-đề trợ-cấp cho thợ mỏ nước Anh, và việc đem thau nhập-cảng nước Anh.

Việc tài chính

Thứ-dân nghị-viện đã ưng-chuẩn một bản luật của M. de Monzie cho phép tòa nội-các cùng với nhà Pháp-quốc Ngân hàng thu thập một số tiền tệ ngoại-quốc, về khoản tiền Morgan, để có tiền chi về các khoản của ngân-khố.

230 ông thứ-dân nghị-viên có gửi cho quan tổng-thống Doumergue một bài tuyên-cáo xin lập một tòa nội-các cứu quốc theo cái chủ-nghĩa liên-hiệp quốc-dân, vì nay chỉ có cách ấy là qua được cái buổi khủng-hoảng tài-chánh ngày nay.

Một cái án đại-hình

Tòa án đại-hình quận Seine xử cho M. de Lancel, can việc giết nhân-tình của vợ mình là trung úy Marge, được trắng án. Vì cái án ấy, công chúng kéo đến tỏ tình phản-kháng rất đông. Linh cảnh sát phải can-thiệp vào mới giải-tán được họ.

Việc nước Ý

Tạm hoãn không phát giấy thông hành cho những nhà du-lịch nước Ý muốn đi ngoại-quốc.

Việc nước Nhật bản

Sở cảnh sát đã bắt nhiều người gây nên việc rối loạn ở Nagana. Có khám ở nhiều nơi trong tỉnh. Lại kiểm duyệt các tin tức về việc rối-loạn.

Đảng Seiyukai đương dự-bị để công-kích quan thượng-thư bộ nội-vụ, vì đảng ấy không ưng cái chánh-sách của quan thượng-thư.

Có tin rằng chánh-phủ Nhật-bản sẽ biết lập không theo ngoại-giao đoàn nữa, và sẽ ưng lời chánh-phủ Trung-hoa xin đến ngày thứ sáu này sẽ bàn đặt lại cuộc hội-nghị quan thuế. Có lẽ đến tháng septembre này, thì cuộc hội-nghị lại rễ đặt.

(*Indopacifi*)

Việc Trung-hoa

Ngày 8 Juillet 1926

Tình hình miền bắc

Tại miền bắc tình hình rất là nguy cấp lắm. Vì Phòng-ngọc-Tường lại được chính-phủ Xô viết Nga giúp thêm cho một số tiền to 235 vạn đồng. Chính-phủ Nga lại vận động các bộ ở nội ngoại Mông-cổ đều tuyên bố độc lập, thoát ly với chính-phủ Bắc-kinh. Chính-phủ Nga định cái kế sách là giúp cho quân Bắt-phật ở Quảng đông lên đánh tỉnh Hồ-nam, Hồ-bắc, để quấy rối nơi căn bản của Ngô-bội-Phu, lại mang quân họp với quân Phòng đốc đánh Hải-nhì và Mân-châu-lý để quấy rối nơi căn bản của Trương-tác-Lâm. Khiến cho Ngô Trương đều phải quay về giữ lấy căn bản không họp nhau được nữa. Như vậy thì quân Phòng có thể thắng được. Phòng thắng thì chính-phủ Nga sẽ có thể lợi để tuyên truyền chủ-nghĩa cộng-sản ở nội địa Tàu vậy.

Ngô-bội-Phu đối với cuộc hội nghị quan-thuế

Ngô-bội-Phu có nói với viên phóng sự một nhà báo Nhật-bản rằng nếu liệt cường không kể tục khai cuộc hội-nghị quan thuế, thì nước Trung-hoa sẽ tuyên bố quyền tự chủ. Các nước đối với lời nói cường ngạnh của Ngô ấy rất lấy làm chú ý lắm, nhưng chưa tỏ lời sẽ đối phó ra làm sao.

(*Dịch báo Tàn*)

Ngày 21 Juillet 1926

Việc Cáp-nhĩ-tân

Các báo Trung-hoa nói rằng giá đất cát ở bất-bộ Mân-châu cao lắm, là vì số người Trung-hoa di-cư ở đấy đông lắm.

Ba người cảnh-sát Cao-ly bị người Hunhuses giết chết ở gần đường cương-giới Trung-hoa.

(*Indopacifi*)

MỘT ÔNG BÁC-SĨ BỊ NGƯỜI TA DÙNG GIẤY GIẢ ĐEM GIAM VÀO NHÀ ĐIÊN

Mới đây bác-sĩ William H. Pounds, làm thuốc ở New Yertey, năm nay 75 tuổi đương dự bị để làm lễ đẹp duyên với Miss Jeanne Stiles, là một người khán-hộ đã trăng nam vợ trước của bác-sĩ trong khi bị đau mà sau chết, thì bị một cái án nặng buồn cười. Bữa hôm ấy bác-sĩ đương ở nhà Miss Jeanne Stiles để bàn định việc giá thú, thì có tên tới mời bác-sĩ về ngay nhà, vì có một bệnh nặng cần phải cấp cứu. Sau có hai người đem ô-tô đến đón, đưa bác-sĩ đến một nhà điên, dùng giấy mạo chữ quan trên, mà đưa bác-sĩ vào giam ở đấy.

Sau các bạn đồng nghiệp cứu bác-sĩ phải đến xin cho bác-sĩ mới được ra, thành ra ngày cưới đã định lại phải hoãn đến mấy hôm sau mới làm lễ được.

VĂN UYỂN

Mặt trời

Gió chiều bay hãy dạo đi chơi,
Cảm hứng nhìn lên thấy mặt trời,
Vầng đỏ ngôi cao trăng tựa bóng,
Chép thơ sấm dạ nói vàng lời,
Soi chung thiên hạ cho không tối,
Dạng tỏ giang-sơn khắp mọi nơi,
Nhân vật trần trần đều ngưỡng vọng,
Mà tia sáng fy sáng muôn đời.

Cơn mưa

Đang khi bức nực hóa cơn mưa,
Phép tạo xem ra cũng chẳng vừa,
Nước đội rào rào xua nắng gắt,
Gió đưa man mát đẩy mành thưa,
Bỗ Nam gợn sóng khua bồn cỏ,
Núi Tản lồn hơi kể chuyện xưa,
Tối giếng tươi màu thêm quí hóa,
Dư tình khao khát thỏa lòng chưa?

Trường-sơn Nguyễn-duy-Tinh.

Hỏi thăm một cô sư

Nhân Tiên-tâm về khỏi hồi sư;
Phật người giảng phúc mấy lần nhưng?
Cang đàn lỗ đặp đành cho đứt,
Tiếng sắm ra cơ hẳn phải ư?
Vân-tự vì đâu hương lần bóng?
Liễu bờ đôi tiện gió mưa rứ?
Một mai sinh nạ bao con nữ;
Giống fy rồi sau cũng tiếp w?

Nguyễn-phong-Sắt

Nhắn bạn Vạn-hoa

Nghe thú giang-hồ nhất: Vạn-hoa,
Thêm lòng nhớ bác, nước sao ra.
Cảnh kia khách lạ mong mình tá?
Bạn cũ năm xưa nhớ nhớ ai?
Một gánh văn-chương còn chất nặng?
Mấy trăng non nước độ bao xa?
Nam thành vắng bóng sầu lìa bạn?
Bắc vắng lên nay mạnh đấy ư?

Vi-giang, Trần-khắc-Tuân

MỎ KIM-CƯƠNG MỚI Ở PHI-CHÂU

Có người tìm được kim-cương ở miền E'andspu's, cách phía tây bắc Lich'e burg 15 dặm, (Thuộc-địa Transvaal nước Anh) vì vậy các quan định mở miếng đất ở đấy, cho phép tự gia đến mà tìm kim-cương.

Mới đây đã làm lễ khởi công tìm kim-cương. Bữa hôm ấy, hơn 10.000 người đến đứng chờ chung-quanh để đợi lệnh thì vào mà chiếm phần mỗi người một khu. Linh cảnh-sát thì đứng vòng ngoài giữ, không cho ai được vào trước rã. Đến khi có lệnh thì thiên hạ đổ các hạng người, đã mặt người các nước xô đẩy nhau hỏo vào, tiếng kêu rầm rĩ, hình như ở nơi chiến-trường vậy, và bụi bay mù mịt như sương mù, chẳng còn trông thấy gì nữa, cái cảnh-tượng rất náo nhiệt rất buồn cười.

VIỆC HANOI

Những lời rao vặt

(*Les petites annonces classées du T. B. T. V.*)

Bản-quán mở ra mục này, cốt để giúp các bạn đọc báo, cần mua-bán đổi-chác thứ gì, thật rất dễ tìm mà giá đăng vào mục này, lại rẻ tiền.

Giá tính cứ 0$20 một dòng, các ngài chỉ mất có 4, 5 hào mà cũng có thể đăng báo được. Không những thế lại còn tiện cho ngài nào cần mua báo thứ gì, cứ xem ở lời rao vặt, đã chia ra từng mục, thật tiện mọi đường.

Giá 0$20 một dòng, là tính cho các ngài không mua báo đồng-niên. còn ngài nào mua báo đồng-niên, mà khi nào muốn đăng vào mục rao hàng này, thì xin gửi cho bản-quán cái giấy cuốn báo, bản-quán xin tính rẻ đi một nửa tiền. B. Q.

Thời tiết

7 giờ 30 độ
15 giờ 32 độ

Giá thóc gạo

Gạo hạng nhất, một tạ	10$25
nhì, —	9 70
ba, —	9 25
Thóc hạng nhất, —	5 60
Sắp ngô —	4 65

Giá hạn. — Kể từ ngày 23 Juillet 1926, gia hạn ở kho Nhà nước định là 24 f. 50.

Thị giá quốc trái.

Ngày 21 Juillet 1926

3 %,	hoàn lần	60 f. 00
3 1/2 %,	hoàn lần	86 f. 35
4 %,	vĩnh viễn 1917	37 f. 25
4 %	1918	36 f. 50
5 %	1920	51 f. 25
5 %,	hoàn lần 1920	58 f. 00
4 %	1925	99 f. 00

Ngày 21 Juillet 1926

3 %,	vĩnh viễn	44 f. 50
5 %,	1915-1916	42 f. 10

Ngày 22 Juillet 1926

3 %,	vĩnh-viễn	48 f. 00
5 %,	1915-1916	50 f. 25

Tin tàu. Tàu *Cap Padaran* mang thư sang Pháp, trở các hóa-vật có khai giá không kể, nay lại hoãn đến ngày 25 juillet hồi 10 giờ sáng ở Haiphong mới chạy đi Saigon.

Cần thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe-lửa 20 giờ 7 phút tối 24 juillet.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiêu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Tàu *Tonkin* đến ngày 26 juillet 1 h. rưỡi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong.

Thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyến xe-lửa 20 giờ 7 phút tối 25 juillet.

Tàu *Capitaine Faure* đã tới Saigon ngày 23 Juillet hồi 9 giờ sáng.

Tin Pháp. — Có tin báo trung-tâm-điểm cách phía tây-bắc Fortlayo độ chừng mươi hai-lý đi về phía tây và độ 15 trăm dặm phía tây-bắc địa-giới Bắc-kỳ.

Tin đường sắt. — Đường hỏng tính số 35, đoạn Cao-thượng đi Đồng-thăng (tỉnh Bắc-giang) xe cộ không đi lại được chừng trong một tháng vì cầu N.o-nham đang phải sửa lại.

Một tin rất ghê sợ : vừa dịch tả vừa dịch hạch. — Có tin rằng ở địa hạt Quảng-châu-loan nay vừa phải bệnh dịch tả vừa phải bệnh dịch hạch. Bởi vậy quan Toàn-quyền đã ký nghị-định định rằng phàm những người ra vật-liệu ở bản fy sang đều phải chịu mọi cách phòng-bị về vệ-sinh theo như thể-lệ đã định. Quan Thống-đốc Nam-kỳ, quan Tổng-sứ Bắc-kỳ, quan Khâm-sứ Trung-kỳ, quan Thống-sứ thổ-hiến hạt Quảng-châu-loan và quan Y-chính giám-đốc Đông-dương đều chiếu nghị thi-hành.

Bệnh dịch hạch là bệnh rất nguy-hiểm, nguy-hiểm gấp mấy mươi bệnh dịch tả, vì rằng nó truyền-nhiễm ở người ta chứ không như bệnh dịch-tả chỉ truyền nhiễm bằng cách ăn uống.

Bệnh dịch tả. — Số người bị bệnh dịch tả ngày hôm qua có một đứa bé con chết là Nguyễn-văn-T. anh lên 4 tuổi người ở Hà-đông và một người phải vào nhà thương là ông Cống-vọng là Nguyễn-thị Hanh 38 tuổi ở phố Cửa Đông (Maréchal Joffre) số 91.

Quan Thống-soái đi kinh lược. — Chiều hôm kia, quan Thống-soái Andlauer đã đi ô-tô xuống Hải-phòng để kinh lược các trại binh đóng tại thành phố ấy. Được rồi ngài lại lần lượt đi kinh-lược cả các đồn-binh đóng tại các tỉnh lân cận Haiphong. Chừng vài ba ngày sẽ trở về Hanoi.

Quan Nguyên-soái Mienelle coi tập pháo-thủ Đông-dương cũng xuống Haiphong sáng hôm qua để đáp tàu *Gouverneur Général Roume* về Saigon.

LẠI THÚ KHÁC

Mấy hôm nay các quý-khách đến mua đông lắm. Vậy bản-hiệu lại ha giá thêm mấy thứ hàng nữa :

Vải tây đỏ đăng dày 0$25 một thước
» thâm » 0.23 »
» fine thâm 0.30 »

V. DEMANGE Hanoi

Lại hiệu BÀO CHẾ MONTÈS có bán :

CHLORATE DE POTASSE dùng làm pháo.

L'ALUN de CHROME dùng để thuộc da.

ACIDE FLUORHYDRIQUE dùng để đúc thủy tinh.

CARBONATE D'AMMONIAQUE et l'ANILZINE dùng cho các hàng bánh và keo.

30-1

Ngạch các quan coi-trị. — M. Dournes, quan phó coi trị hạng nhất ở Thái-bình, được phép nghỉ 15 ngày, lĩnh cả lương.

Ngạch học-chính. — Các viên phụ-biện tập sự có tên sau này đều được thăng giáo-học tại-sai tập sự :

MM. Bùi-văn-Hàm, Ng-hữu-Đang, Ng-xuân-Quỳ, Mã-đình-Tương.

Ngạch thư-ký lục-sự. — M. Lê-văn-Thăng, thư-ký tương-ngạch hạng ba, niên-bổng 1074 đồng, nay được bổ thư-ký lục-sự hạng nhất.

M. Lê-phạm-Tiêu, thông-ngôn hạng ba ngạch tư-pháp, niên bổng 762 đồng, nay được bổ thư-ký lục-sự hạng nhì.

Cuộc sổ số để giúp cho Trung-Bắc kỳ tương tế hội và Trung-Bắc kỳ nông công thương tương tế hội. — Hai hội này được phép quan Thống-sứ Bắc-kỳ cho mở một cuộc sổ số lấy tiền, để giúp vào hàng hội. Số vé bán là 35.000 vé. Cả thảy có 105 số trúng giải, chia ra như sau này :

1 số được :	5.000$00
1 số »	1.000$00
1 số »	500.00
34 số »	75.00
34 số »	50.00
34 số »	25.00

Đến ngày 15 Octobre 1926 thì mở sổ tại tên Đốc-lý Hanoi. Những số được trúng giải thì lĩnh bạc tại nhà Đông-Pasp ngân-hàng ở Hanoi. Giá bán mỗi vé là : 1$00. Có bán vé tại báo-quan.

Các ngài ở xa gửi mua, *xin nhớ đính thêm tiền cước Recommandé*, tính theo đây :

Từ 1 vé đến 10 vé, tiền cước Recommandé : 0$20.

Từ 1 vé đến 20 vé, tiền cước Retommandé : 0.28.

Những hành khách đi tàu Fontainebleau. — Ô' Djibouti vừa có điện tín về báo rằng, bao nhiêu hành khách đi tàu *Fontainebleau* bị cháy bữa nọ, đều cho sang cả tàu *Amiral Nielly*

LE DOUBLE AMOUR

Chuyện một người đàn-bà gặp phải cảnh mình đổi-biến vì người yêu-mến của mình quá mê-hạm cờ-bạc đến nỗi chẳng tưởng gì đến đứa con mang ở trong bụng, mà bỏ xứ đi xa. Người đàn-bà chịu mang tiếng nhục ở đời, ở chung-nghĩa với người xa vắng và nuôi con được thành khôn-nhờn. Về sau cha con vợ chồng được đoàn-tụ sung-sướng. Phim này rất hay, nhiều cảnh rất cảm-động, xem có lý-thú xin mời các quý-khách chiếu-cố đến rạp :

CINÉMA PALACE Hanoi

Từ thứ-tư 21 đến thứ-ba 27 Juillet 1926.

CHỈ CÓ MỘT THỨ THÔI

Thuốc đau mắt vàng rất công-hiệu mà quý-khách đã hoan nghênh hẳy nay thì ở trên lọ thuốc phải có hiệu rõ « *COLLYRE JAUNE selon la formule du Dr Casaux* ».

Thuốc cũng vàng, giấy gian lọ cũng vàng mà giấy bọc cũng vàng, các quý khách nên đòi bằng được như thế thì mới khỏi nhầm.

8003

Mở cuộc vui lấy tiền giúp cho đồng phật-tăng được tăng già. — Trong kỳ họp hội đồng của hội nhạc lấy vừa rồi, hội đồng có định rằng đến thứ bảy 30 octobre, tại nhà Nhạc-hội sẽ mở một cuộc vui, vừa bát vừa khiêu-vũ và hòa nhạc để lấy tiền giúp cho đồng phật-tăng được tăng-già.

Già bạc. — Nguyễn-văn-Vinh, tức Cường-Chưu, 42 tuổi, vô nghề-nghiệp, nhà ở số 14 con đường 28, vì có người báo là trong nhà có gà bạc, nên đã bị bắt giải vào tận án.

Chết vỡ ạo. — Theo bệnh quan Bạn-lý, sở một thám đã cho xét về việc Hoàng-văn-Nghĩ bị đánh vỡ sọ mà chết, tức là việc vì người một xu mà anh đánh chết em đăng ở mục thời sự Hà-đông dưới kia.

Thưởng hội tinh. — Các người có tên sau này vì đã có công trong việc giẹp giặc Bình-liêu ngày trước và nhiều lần can bọn giặc Khách, nên nay đều được thưởng hội tinh bạc bạng nhì :

MM. Hầu-a-Cần ở Than-vân, Đặng thắng Pah, Đặng-văn-Bài ở Đông-mô (Monkay)

Đổi tên. — M. Đào-văn-Biều tức hiệu ở Ba lê, huyện Tứ kỳ, nay đổi tên là Đào-văn-Kế ;

M. Lưu-văn-Tuyn, buôn bán ở phố Ninh-bình, nay đổi tên là Lưu-văn-Thuyên.

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta).

Hỏi ở đấy. 5730

MUỐN BÁN

Một bọn xe ô-tô cũ, các kiểu, giá rất rẻ.

Hỏi lại S. T. A. I. phố Henri Rivière, Haiphong.

5 728

AI LÀ NGƯỜI BẮC KỲ CŨNG CẦN PHẢI BIẾT !

Một quyển sách có 3 đạo nghị-định của quan Thống-sứ Bắc-kỳ :

1° *Ngạch thuế-thân ở Bắc-kỳ sửa đổi lại.*

2° *Việc khẩn đất ở miền trung-du và thượng-du Bắc-kỳ.*

3° *Ngạch thuế điền-thổ sửa đổi lại.*

Mỗi quyển . . . . 0$15
Tiền cước thường . . 0,05
Tiền cước Recommandé thêm 0,10

Thư và mandat gởi cho :

M. LÊ-NGUYỄN-ÚC
61-63, Rue du Coton
HANOI

5701

Hoa Đào Trước Gió

(NAM-THANH TINH NỮ-LANG)

(Nghiêu-hiệp tiểu-thuyết)

Sách dầy non 300 trang. Giá bán 0$60. Cước phí 0$20. Mua buôn trừ 15 phần. Thư và Mandat xin gởi cho :

M. BÙI-XUÂN-HỌC
Trung-Bắc Tân-Văn, Hanoi.

5.560

Vì thù hằn hay ăn cướp ? — Vào hồi 10 giờ sáng hôm qua, Đội-đình-Dậu, thợ cao người trong phố bị mấy tên vào đòn ganh đánh và lấy dao đâm, xong rồi chốn đi mất lấy mất 1 đồng tâm bảo tử.

Tay bị đánh đau, song người thợ cạo không bị vết nào phạm và đã vào nhà thương để điều trị.

Mất trộm — Nguyễn-thị-Hoa bán hàng gạo ở Haiphong, phố Đường-sắt số nhà 36 lên Hanoi bị kẻ trộm lấy mất một món tiền 26 đồng bạc.

ĐÁM CƯỚI NÊN ĐI Ô TÔ

Xướng Aviat — Hanoi

Có cho thuê 6-45 lịch-sự 20$ một ngày Không kể tiền xăng, và tiền dầu hay 9 p. 30 một kilomètre, mà 200 km đường thì 9p. 18 một cây.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

CỦA QUAN

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thọ đệ nhứt đẳng Bắc-đẩu bội tinh.
Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại Viện Tunis, Fez, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Huế.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt và các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh : Buổi sáng 7 giờ đến 9 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH : Giá 5 đồng một lần
XIN GIẤY LÀM-CHỨNG : Giá 1 $50
Phòng thăm bệnh tại ĐƯỜNG GIA-LONG, 32, giáp nối số 226

8030.

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Bệnh dịch tả. — Đã đỡ nhiều. Nhưng ta xin nhắc lại bà con nhớ rằng chớ thấy cái bệnh gớm ghê ấy đỡ đỡ, mà đã vội quên mọi sự đề phòng về phép vệ-sinh đâu. Trong báo *Avenir du Tonkin* hôm nay có bài nói về bệnh ấy ở thành-phố đại khái như sau này :

« Bệnh dịch ấy năm nay xảy ra ở thành-phố làm chết hại cũng khá nhiều người là xa-xỉ, thì ngày nay có thể coi là đã tiệt nọc rồi. G'ờ chỉ lạo là sản có kẻ mắc ở các nơi xa thành-phố tới, chứ trong thành phố thì đã yên-ba bần. Bệnh ấy năm nay hễ đã ghê-gớm thật, nhưng xét ra cũng có điều hay, là đã tỏ ra cái công-hiệu của sự tiêm thuốc trừ dịch vì không một người nào đã tiêm thuốc mà lại còn mắc bệnh ấy, còn người gần đây không tiêm thuốc thì mắc bệnh chết. Ấy thật đã làm tang-chứng rằng tiêm thuốc trừ dịch có công-hiệu thật.

Sở vệ-sinh thành phố năm nay thật đã ra-rức mà bài trừ cái bệnh ghê-gớm ấy, ta mong rằng sang năm sở y-tế sẽ nên tiết lấy rõ nhiều thuốc tiêm mà phòng trừ ngay trước đi.

Đối với bệnh thổ tả cũng như và số các bệnh khác, cái thời hẫu-thiên của người Á-đông thật là những kiện tử giáp cho sự truyền nhiễm các bệnh ấy không gì nhậy bằng. Trong đám người Tàu, đã rằng cái đầu đã hết thảo lối Âu tây, bộ quần áo bề ngoài đã cải cách theo đúng cái thời hiếu tối-tân, đeo bộ mục-kính Đức-ỷ-past, ấy thế mà chỉ như sự sạch-sẽ ở các nơi ăn chốn ở, thì thật họ vẫn chẳng đứng hòa được chút nào. Tuần đi lượt qua các phố Khách mà xem, thì đã biết lời ấy là đúng. Vì rằng trong suốt các cửa hàng khách trú, đâu đâu cũng nực những mùi thật là mùi tàu, làm cho một người Âu thành mũi hễ chạm nghỉ phải, là phải lánh cho mau ; thế mà người Khách vẫn cứ yên nhiên chịu được, thật y như ở nhà họ bên Tàu, các đồ ô-uế trong nhà, cứ để tiêu hàng tháng đề bán làm phân bón.

Một điều ta nên ghi-nhớ là ở các phố Khách thật tuyệt-nhiên không thấy họ rẩy nước *crésyl* hay thứ thuốc tẩy sẵn nào bao giờ cả, ấy vì cứ viêm-nhiệt, các nơi ấy chính là những ổ bệnh truyền nhiễm gớm-ghê. Nhà và gác thường nhiều các nhà ấy thật đáng nên thời thường khám vệ-sinh và tẩy uế đi làm.

Vẫn đành rằng cũng có một đôi nhà biết giữ gìn sự sạch sẽ đôi chút thế nhưng thật không được một nhà nào họ chịu theo thời thực-hành vệ-sinh của người Âu-tây, biết giữ gìn sạch-sẽ từng ly từng tý hoặc về thân thể hay nhà cửa cho đến cả những nơi khuất-khoả trong nhà.

Hễ bao giờ các nhà người Tàu ở đâu họ ít làm một cái bao giờ cho thơm tắt, đều họ biết theo đòi mọi cách vệ-sinh, chứ trong nhà không có sức những mùi tanh-hôi nữa, thì khi fy cái nước lân-bang ta mới có cái cách vệ-sinh đỡ điều. Đây không phải là ta nói sản nhà người đâu, vì ở nước Tàu cũng như các nước vẫn thường bắt trong dung với nhau. »

HÀ ĐÔNG

Trộm trâu và cướp trâu. — Được một độ đã vắng-vắng những sự trộm cướp lắng nhắng, nhân dân đã mừng ; không ngờ những quân du thủ du thực ít lâu nay nó lại chăng nào tật fy : Vừa rồi mấy tên dỹ cướp đã trộm cay cồng vào nhà một người làng Do-lộ, tổng Phú-lãm, đánh bị chết sạch cả chủ, rồi dắt mất con trâu lớn đáng giá ngoại sáu chục đồng. Khi người nhà biết thì đành nhịn, không sao tìm thấy tăm hơi đâu nữa.

Lại một hôm nữa chừng mươi hai đứa, có mang khí giới, đất dước, phá cổng vào nhà một người ở làng Cổ-bản tổng Đông-dương, đánh chủ nhà bị thương, và chủ nhà cũng đánh chúng bị thương ; sau chúng nhặt nhanh lấy ít nồi xanh đã đạc và dắt con trâu ra. Nhưng vì ra tới đồng, trâu đứt mũi không chịu đi, và người nhà đuổi đánh riết, nên chúng tha lấn, bỏ trâu lại.

Có mười một xu mà đánh chết em. — Vừa rồi tại làng Yên-xá, huyện Thanh-oai, có xảy ra một cái án mạng thương tâm quá : Nguyên là tên Hoàng văn Nghi một hôm đến nhà anh đái chị dân pe một hào mất. Anh đi cày ruộng vắng, chẳng biết chị em gái sọ nhau thế nào, rồi thành ra xô-xát nhau. Có người chạy ra đồng báo người anh là Hoàng-v-Tài về. Người anh ấy làm nên nổi giận, lập tức bỏ cả trâu lẫn cày, cầm một thanh gỗ lim chạy về, tới đọc đường gặp em, phang ngay cho em mấy cái, chẳng ngờ trúng chỗ phạm, em ấy lăn quay ngay ra, vực ra nhà thương Hanoi, vào tới nơi thì tắt nghỉ. Tội nghiệp ! Kết ra thì tên fy vì bị đánh về sọ mà chết.

Nhà văn tự. — Vừa rồi tại làng Âu-trảng huyện Chương-mỹ có một việc nhà văn tự đáng giận mà đáng buồn cười :

Nguyên là có một người làng fy tự lão bé vất vả đi tha phương cầu thực, giờ fy-cớp được ít vốn, mới định lấu về chốn cố-hương ; nhân đương buộn bán ở Hanoi, một hôm có fy-trưởng làng ra chơi, bèn mời fy nhờ fy-trưởng tạm hộ fi ruộng ở làng. Fy-trưởng nhận lời tạm cho đem ruộng tới, người kia thật-thà giao tiền phắt.

Được ít lâu, fy-trưởng đem văn-tự bán ruộng ra cho, người kia đi vắng, chỉ có vợ ở nhà, tin thực nhận văn tự. Lúc chồng về thì tế ra là văn-tự bán có mấy sào ruộng xấu, chẳng đáng mấy số tiền đã giao. Lập tức người fy đem văn-tự về làng hỏi fy-trưởng, bắt đồ tên này đền-quyết, chẳng xem văn tự, đứt vào miệng nhà phăng. Người-ta ruộng bẻ cổ mất cũng không chịu lẻ ra nữa.

Việc này hiện đòi bên còn đương lôi thôi với nhau.

S. C. T. lai cảo

BẮC-NINH

Phường buôn người. — Vừa rồi con bé con lên 6 tuổi tên là Trần-thị-Giu ra chợ chơi, thì bỗng lạc mất, sau tìm mãi thì ra nó đã bị mụ đàn bà tên là Phan-thị-Nhớn bắt đem bán cho vợ thứ ba ông châu ở Đồng-mỏ lấy 5 đồng bạc. Cứ lời mụ nói thì nguyên từ trước bà châu này có bảo mụ kiếm cho một đứa bé con để nuôi. Vậy thị Nhớn đã bị bắt giam xét.

MONCAY

Ai làm cha mẹ sao chẳng dạy con ? — Mấy tháng nay, phố ta đã có xe ô-tô chạy tứ tung. Đàn bà trẻ con xưa nay lắm người không trông thấy ô-tô, nhiều thấy bóp còi liền hấp tấp chạy ra xem, nhiều đứa trẻ chạy thẳng ra giữa đường đón ô tô có đứa định mà nhảy bám vào, có một quãng xa mới bỏ ra, nhiều đứa đã vỡ cằm, tét đầu gối cũng không kinh, sao không nhớ đó nào một người phải tội cũng giết cái tội trẻ dành fy ra để đền nỗi bị xe đập vỡ óc, làm cho vợ con điêu đứng mà chủ xe chẳng bị trách nhiệm gì cả. Ai làm cha mẹ phải cẩn thận mới được.

Các chú phải Hậu. — Độ rày hàu Tàu loạn, các chú sang ở bên ta đi lại đông quá, nên nhiều chú bỏ tiền ra mua ô tô chở khách, nhưng các chú chớ chở hậy quá, một cái ô tô bốn chỗ ngồi, các chú cho chở những mươi mười hai người, ngồi chồng hai chồng ba lên, có người ngồi cả lên mui, thế mới lại tuồn nữa, đã chở đông lại cho chạy nhanh, hành khách làm khi mất vía mà rất là nguy hiểm cho trẻ con hàng phố thấy lạ hay chạy ra đón xem, bao nhiêu đều vậy. Ban đêm các chú đi qua các phố cho xe chạy vùn vụt, đèn fỏ chẳng tắt làm cho xe tay, xe đạp cũng người đi đường chới mắt không đi được, phố xá đường lối lại chật hẹp thành ra khó tránh, thật là các chú cầy cấy nên coi cái mạng người như rơm rác vậy. Các chú chớ tưởng rằng có cảnh mà lấp miệng ai cũng được đâu, các chú phải biết rằng các chú làm thiệt hại đến ai cũng khó lòng mà tránh khỏi pháp luật được. Các chú phải liệu, vừa vừa chớ nói được.

Số 24

BẮC-TỐNG

Dương-gia-tướng

NGUYỄN-ĐỖ-MỤC dịch thuật

— Đất *Hà đông* này thành cao hào sâu, quân tinh-nhuệ hễ hàng-ngũ mươi vạn, nay ta bảy đem quân ra đánh một trận, thắng bại chưa biết thế nào, con chỉ lại chịu cái đầu mà thờ kẻ khác ru ! Kẻ hạ-thần xin liều sức một người có thể phá vỡ được quân Tống.

Lưu-quân hỏi rằng :

— Nhà-ngươi định cư ai ?

Tống-tổ-khâm nói :

— Người này nguyên quán tại *U-châu*, tên gọi *Mã-phong*. Đang trong khi có giặc *Hoàng-sào* nhỏ loạn, mà chúng nghe tiếng người này, rằng không dám đem quân quấy nhiễu *U-châu*. Người này hay dùng một ngọn giáo sắt, tiếng-tăm lừng lẫy, chẳng kém chi *Vương-ngọa-chư-ng*. Nay hay ông ta bỏ nghề về đi bọn đạo, vào ẩn ở núi *Tung-sơn*. Ông ta dẫn già, nhưng còn có thể dùng được. Xin hệ-hạ giáng chỉ sắc triệu ra làm đạo này cũng hãy tạm xin hết-thy.

Nói xong, liền gọi tên đạo-đồng bảy lượng-án để bái-thụ thánh-chỉ. Đến khi bái-thụ thánh-chỉ xong, mới *Từ-trọng* vào ngồi nơi chuyên.

Mã phong hỏi rằng :

— *Tổng-quân* đem quân đến đánh, có biết ai làm chủ-tướng không ?

Từ-trọng đáp rằng :

— Các tướng bản quân *Tống* rất nhiều tay giỏi nghề chiến-trận, nhưng có một tướng tiên-phong là *Hồ-diên-tán*, người fy anh hùng vô-địch. Vừa rồi phá vỡ các nơi quan-ải của ta, chính bởi một tay người fy. Nay quan trung-fy là *Tống tử khâm* tiến với chiến-công, tấn cử tướng-quân đây sẽ thế đánh được quân *Tống*, vậy chúa công sai tôi đem lời chiếu đến triệu, xin tướng-quân mau mau xuống ngựa, để khỏi phụ tấm lòng mong-mỏi của chúa-công.

Mã phong cười mà bảo rằng :

— Bản-đạo này gần cối suy yếu, tên bạc đã mòn, năm nay đã gần chín mươi tuổi, không được trông-hiện như thuở trước. Vả để làm người bản cung thì cuối ngựa bắn cung thì cần ông cái trách-nhiệm lớn lao fy làm sao cho nổi. Nay có *Sơn-hậu Dương lãnh-công* hiện đang đóng quân ở *Ung-châu*, sao không tiến cử ông fy đi đánh quân *Tống* mà lại đến đạo này cũng hãy tạm xin hết-thy. Vậy ngài nên kíp về tâu với chúa-công, bảo chớm-tới thì hơn.

Từ trọng nghe nói, cũng không cần cố cưỡng, các-ta lui ra, trở về tâu với *Hán-chúa* (*Lưu-quân*). *Hán-chúa* nghe nói *Mã phong* không chịu vâng mệnh, rất lấy làm buồn rầu, lại cũng các quan triều-thần thương nghị mưu-kế.

Đinh-qui tâu rằng :

— Sự-thế đã đến thế này, chúa-công đành lại triệu *Dương lãnh-công* về đề cứu quốc-gia.

Lưu quân nói :

— *Dương lãnh-công* đã mấy lần đem quân giúp ta, nhưng năm trước cùng quân *Tống* giảng-hòa ở *Trạch-châu*, gần khi về triều, lại hết sức cản-ngăn cái ấn-tiết của *Tống-chúa*, bởi vậy ta ngại có làng giao-thông với Trung-quốc mà lần này không muốn triệu về.

Đinh-qui nói :

— Chúa-công lấy nhân-nghĩa đãi người, Về phần ta thì *Dương* vẫn coi là bằng trung-thành, khi nào lại nỡ phụ triều-đình ru !

Lưu quân theo lời, lại sai sứ-giả đến *Sơn-hậu*, đề triệu *Dương-nghiệp*. Sứ-giả đến *Sơn-hậu*, tuyên đọc tờ chiếu như sau này :

« *Bấy lâu ta giữ thành Tần-dương*,
« *hàng-sớt riêng một địa-phương này.*
« *Dẫu có cái đức như vua Thang, vua*
« *Võ đời trước, cũng vẫn phải dốc*
« *lòng kính thờ nước lớn.*
« *Cha Thế tôn trước đã mấy lần*
« *đem quân đến đánh, ngày nay Tống-*
« *chúa lên nối ngôi, lại đem quân*
« *đến xâm-phạm nhân đêm làm thua,*
« *nước nhà nguy biến, chỉ có cha con*
« *nhà ngươi vẫn một lòng trung-thành,*
« *báo đáp triều đình.*
« *Vậy tờ chiếu này tới nơi, nhà-*
« *ngươi nên mau mau đem quân sẽ*
« *triều đề cứu quốc-nạn, khi thành*
« *công rồi, ta sẽ trọng thưởng.*

« *Nay chiếu !* »

Dương lãnh-công tiếp được tờ chiếu, bèn với *Vương-qui* rằng :

— Ngày nay *Tống-chúa* lại đem quân đến đánh *Bà đông*, ta không đi cứu thì là trái lại chiếu-mệnh, mà nếu ta đi cứu thì đất với lời giảng-hòa cùng *Tống* chúa năm trước, lại thành ra người chẳng tín, ông nghĩ nên làm thế nào ?

Vương-qui nói :

— Tướng-quân là một vị trung-thần nữa. *Hán-triều*, nay nhân-dụng gấp có tai-nạn, ta phải đem quân đến cứu, bỏ tất cả mối ngại mà giữ điều tiết-tháo fy ru !

Dương lãnh-công theo lời, liền giao cho *Vương-qui* trấn-thủ *Ung châu*, rồi càng hẹp người con đem ba vạn tinh-binh đi cứu *Hà-đông*. Tin fy truyền đến quân *Tống*, chủ-tướng bèn quân *Tống* là *Phan-nhân-mỹ* họp các hàng tướng-tá để thương-nghị mưu-kế.

Các-hoài-đức nói :

— *Dương lãnh-công* này thật là một tay cường-địch. Từ đời *Cảnh Thái-tôn* trước, đã khiếu lin cũng hãn giao-chiến, mà chưa hề thắng được lần nào. Nay hẫn lại cử binh tới đây, ta nên phải nghĩ đàng mưu kế thế nào, chớ đem quân ra cùng hẫn giao-chiến thì khó lòng mà thắng được.

Hồ-diên-tán nói :

— Tiểu-tướng này cũng nghe tiếng cha con nhà họ *Dương* là thiên-hạ vô địch, nhưng hãy nên đem quân bản-bộ đi đón đường thử đánh một trận xem sao.

Phan-nhân-mỹ theo lời, liền cho *Hồ diên-tán* vâng lệnh, trù thì đem tám nghìn mã-quân ra đi. Lại nói chuyện đại-binh của *Dương lãnh-công* kéo đến *Ngọa long-đi* hạ trại, bỗng nghe báo quân *Tống* đã chiếm ngang lối đi, cách đây độ mười dặm.

Dương lãnh-công cười mà bảo các tướng rằng :

— Thế là quân *Tống* không hiểu binh-pháp, đem tự đem mình đến chỗ chết.

(Còn nữa).

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Les misérables

DE VICTOR HUGO

(Suite)

V

Bâtons dans les roues

Le service des postes d'Arras à Montreuil-sur-mer se faisait encore à cette époque par de petites malles du temps de l'empire. Ces malles étaient des cabriolets à deux roues, tapissés de cuir fauve au dedans, suspendus sur des ressorts à pompe, et n'ayant que deux places, l'une pour le courrier l'autre pour le voyageur. Les roues étaient armées de ces longs moyeux offensifs qui tiennent les autres voitures à distance et qu'on voit encore sur les routes d'Allemagne. Le coffre aux dépêches, immense boîte oblongue, était placé derrière le cabriolet et faisait corps avec lui. Ce coffre était peint en noir et le cabriolet en jaune.

Ces voitures, auxquelles rien ne ressemble aujourd'hui, avaient je ne sais quoi de difforme et de bossu, et, quand on les voyait passer de loin et ramper dans quelque route à l'horizon, elles ressemblaient à ces insectes qu'on appelle, je crois, termites, et qui, avec un petit corsage, traînent un gros arrière train. Elles allaient, du reste, fort vite. La malle partie d'Arras toutes les nuits à une heure, après le passage du courrier de Paris, arrivait à Montreuil-sur-mer un peu avant cinq heures du matin.

Cette nuit-là, la malle qui descendait à Montreuil-sur mer par la route de Hesdin à crocha, au tournant d'une rue, au moment où elle entrait dans la ville, un petit tilbury attelé d'un cheval blanc, qui venait en sens inverse et dans lequel il n'y avait qu'une personne, un homme enveloppé d'un manteau. La roue du tilbury reçut un choc assez rude. Le courrier cria à cet homme d'arrêter, mais le voyageur n'écouta pas, et continua sa route au grand trot.

Voilà un homme diablement pressé ! dit le courrier

L'homme qui se hâtait ainsi, c'est celui que nous venons de voir se débattre dans des convulsions dignes à coup sûr de pitié.

Où allait-il ? Il n'eût pu le dire. Pourquoi se hâtait-il ? Il ne savait. Il allait au hasard devant lui. Où ? A Arras sans doute ; mais il allait peut-être ailleurs aussi. Par moments il le sentait, et il tressaillait.

Il s'enfonçait dans cette nuit comme dans un gouffre. Quelque chose le poussait, quelque chose l'attirait. Ce qui se passait en lui, personne ne pourrait le dire, tous le comprendront. Quel homme n'est entré, au moins une fois en sa vie, dans cette obscure caverne de l'inconnu ?

Du reste il n'avait rien résolu, rien décidé rien arrêté, rien fait. Aucun des actes de sa conscience n'avait été définitif Il était plus que jamais comme au premier moment.

Pourquoi allait-il à Arras ?

Il se répétait ce qu'il s'était déjà dit en retenant le cabriolet de Scaufflaire, — que, quel que dût être le résultat, il n'y avait aucun inconvénient à voir de ses yeux, à juger les choses par lui-même; -- que cela même était prudent, qu'il fallait savoir ce qui se passerait ; -- qu'on ne pouvait rien décider sans avoir observé et scruté ; — que de loin on se faisait des montagnes de tout ; qu'au bout du compte, lorsqu'il aurait vu ce Champmathieu, quelque misérable, sa conscience serait probablement fort soulagée de le laisser aller au bagne à sa place ; -- qu'à la vérité il y aurait là Javert, et ce Brevet, ce Chenildieu, ce Cochepaille, anciens forçats qui l'avaient connu; mais qu'à coup sûr ils ne le reconnaîtraient pas ; - bah ! quelle idée ! -- que Javert en était à cent lieues ; — que toutes les conjectures et toutes les suppositions étaient fixées sur ce Champmathieu, et que rien n'est entêté comme les suppositions et les conjectures ; -- qu'il n'y avait donc aucun danger.

Que sans doute c'était un moment noir, mais qu'il en sortirait ; qu'après tout il tenait sa destinée, si mauvaise qu'elle voulût être, dans sa main; -- qu'il en était le maître. Il se cramponnait à cette pensée.

Au fond, pour tout dire, il eût mieux aimé ne point aller à Arras.

Cependant il y allait.

Tout en songeant, il fouettait le cheval, lequel trottait de ce bon trot réglé et sûr qui fait deux lieues et demie à l'heure.

A mesure que le cabriolet avançait, il sentait quelque chose en lui qui reculait.

Au point du jour il était en rase campagne ; la ville de Montreuil-sur-mer était assez loin derrière lui. Il regarda l'horizon blanchir ; il regarda, sans les voir, passer devant ses yeux toutes les froides figures d'une aube d'hiver. Le matin a ses spectres comme le soir. Il ne les voyait pas, mais, à son insu, et par une sorte de pénétration presque physique, ces noires silhouettes d'arbres et de collines ajoutaient à l'état violent de son âme je ne sais quoi de morne et de sinistre.

(A suivre)

Những kẻ khốn-nạn

Tiểu-thuyết dịch-thuật của ông Victor Hugo
NGUYỄN-VĂN-VĨNH dịch.

(Tiếp theo)

V

Gạy vướng bánh xe

Việc tải thư từ *Arras* sang *Montreuil-sur-mer* thuở ấy hãy còn dùng những thứ xe hòm nhỏ vốn từ thời-đại đế-triều còn di lại. Những xe hòm ấy là những lối xe hai bánh có mui, trong bọc da, sắc hung-hung, dưới có *lò-xo* xống thụt, chỉ có hai chỗ ngồi, một chỗ cho người đi tải, với một chỗ để hành-khách ngồi. Hai bên bánh xe thì cái trục nó dài ra mà nhọn, khiến cho những xe nào gặp cũng phải tránh xa, thời nay duy chỉ còn bên nước Đức là có những thứ xe ấy càng ấy chạy trên các đường cái. Cái hòm đựng thư, to vuông mà dài-dài, thì ở đàng sau đóng liền với xe, hòm ấy thì sơn đen mà xe thì sơn vàng.

Những xe tải thư ấy, đời này không có cái gì giống nó nữa, cái hình-dạng nó có một vẻ gì lệch-lẹo, cộng-quèo, rất là ghê-gớm, ai nom thấy nó còn tận đàng xa, hoặc đương bò ở trên con đường nào, ở tận chân trời, thì hình-dung nó khác nào một giống côn-trùng mà ta thường gọi là con nhậy, cái lưng nó chỉ bé-tí mà đàng sau nó mang một đoạn hậu-khẩu rất to. Những xe ấy đi nhanh lắm. Cứ mỗi đêm nó chờ xe thư ở kinh-đô đến qua *Arras*, chừng một giờ đêm thì nó đi, mà trước năm giờ sáng nó đã đến *Montreuil-sur-mer*.

Đêm hôm ấy cái xe thư từ *Arras* đi qua *Hesdin* mà xuống *Montreuil-sur-mer*, đến một chỗ rẽ, chính lúc vào trong thành-phố ấy, thì một bên càng xe vướng phải một cỗ xe độc-mã không mui, đóng một con ngựa bạch, từ trong thành-phố mà ra, trên xe duy chỉ có một người ngồi, khoác cái áo-tơi. Cái xe nhỏ ấy, một bên bánh bị một miếng đau. Người tải thư thét xe kia dừng lại mà người mặc áo-tơi thì không nghe tiếng, cứ cho ngựa kiệu nước đại mà đi thẳng.

Người tải thư nói :

—Người này đi đâu mà vội thế.

Người vội-vàng đó chính là người chủ-động trong hồi trước, mà độc-giả đã thấy bàn-khoăn nghĩ-ngợi suốt đêm thâu.

Người ấy đi đâu thế? Chắc hẳn có ai hỏi cũng không nói được. Sao mà tất-tả làm vậy? Cũng không hay. Người ấy cứ liều thẳng trước mặt mà đi. Đi đâu? chắc là đi *Arras*; nhưng cũng có lẽ đi nơi khác. Người ấy nghe trong mình tự-hồ cũng biết mình lưỡng-lự, mà lại rằng mình vì sự lưỡng-lự ấy.

Đương đêm, cứ thúc ngựa cho xe chạy thẳng như là cũi cỗ chạy vào chốn hang hầm nào vậy. Hình như có cái gì nó dậy, mà lại hình như có cái gì nó gọi, nó lôi kéo vậy. Trong tâm-lý người ấy, lúc bấy giờ nó ra làm sao, không ai nói được mà ai cũng hiểu cả. Người-ta ai lại chẳng đã một lần là ít, đã vào qua cái chốn bang hầm như thế vô-tri vô-giác đó?

Vả lại, người ấy quả vẫn chưa quyết điều gì cả, chưa định điều gì cả, chưa cứ-hành việc gì cả. Bao nhiêu những việc suy-nghĩ, hành-động của người ấy chưa có việc gì là nhất-định cả. Chính lúc ấy đã lên xe kia rồi, mà trong lòng cũng vẫn phân-vân như lúc mới nghĩ vậy.

Làm sao lại đi *Arras*?

Bấy-giờ ông mới lại nhẩm lại những câu ông đã tự-giải từ lúc ông còn đi mướn xe, tự-giải rằng: ta đi phen này đầu kết-quả ra làm sao chăng nữa, cũng không có tổn-thiệt gì kia mà, việc ấn kia ta phải mục kích ta phải thân-hành đến tận đó mà coi, mà phán-đoán lấy khả phủ làm sao mới được.

—Dầu ta muốn quyết bề nào, thế vẫn là hơn; việc ra làm sao ta vẫn nên phải biết; — không được mục-kích, không được thân-hành đến đó thì quyết được việc gì; — đứng xa mà nhìn hòn đất hóa ra quả núi; mà có lẽ khi ta đã nhìn thấy cái mặt gã *Champmathieu* ấy rồi, chắc cũng tuồng khốn-nạn chi đây, bấy-giờ thì có lẽ lương-tâm ta cũng để cho ta mặc nó, vô-phúc thì phải thay ta đến chỗ lao-hình; — vả thật ra ở chỗ tòa đại-hình đó đã có gã *Javert*, gã *Brevet*, gã *Chenildieu*, gã *Cochepaille*, ba thằng này cũng đi đây với nhau cả, tuy chúng nó biết mặt ta, nhưng chắc hẳn bây-giờ không tài nào chúng nó nhận được ta nữa; — ừ mà ta rõ lẩn-thẩn! — Như gã *Javert* thì bây-giờ quyết hẳn không còn ngờ ta nữa; — và bây-giờ trăm mắt đổ dồn cả vào gã *Champmathieu* kia, ai cũng đã đoán, ai cũng đã đỗ chính-thị gã là ta rồi, mà còn cái gì gán-guốc cho bằng những câu đoán-phỏng, những câu đồ-chừng của thổ-nhân nữa; — ấy là ta cứ đi, chắc không có nguy-hiểm gì hết.

Thôi, chắc đây là một lúc cơn đen vận túng, rồi thì qua khỏi; — Vận ta dầu đen dẫn xấu thế nào, cũng vẫn ở tay ta; — Ta chủ được vận ta, còn chi mà lo nữa. Ông nghĩ đến câu ấy cho là một câu tự-giải rất đích-đáng, cho nên nắm rịết lấy nó, không buông ra nữa.

Nói cho hết ý, thì lúc bấy-giờ ông đã trót đi thì đi, nhưng trong bụng nghĩ rằng giả-sử không đi được đến *Arras* thì hơn.

Tuy vậy mà vẫn cứ đi thẳng.

Trong bụng thì ngần-ngại mà tay vẫn giơ roi thúc ngựa, con ngựa kiệu liền, nước đi chắc trong một giờ đi được hai dặm rưỡi.

Cỗ xe càng tiến, cái lòng quả-quyết càng thấy như lui.

Đến rạng đông thì đã ra đến cánh đồng bát-ngát, nhìn trở lại thì đã thấy *Montreuil-sur-mer* tận đàng xa-lắc. Ông nhìn chân trời thấy dần-dần sáng rõ; đối với những sự-vật lạnh-lùng kéo qua trước mắt, thật là cảnh tinh-sương mùa rét, ông rõ ra tinh thị nhi bất kiến. Cứ bảo chiều hôm đường vắng mới có ma, sáng ngày cũng có những ma buổi sáng. Tuy rằng ông không nhìn thấy, nhưng vô-tình mà những bóng đen cỏ-cây, gò-đồng, tự như xung-đột mà sẵn vào trong tâm-trí, xui ra một cái vô-hình cảnh-tượng sầu-bi, thê-thảm, không sao mà tỏ rõ được.

(Còn nữa)

Những bộ tiểu-thuyết đã in thành bốn quyển, mỗi bên chữ Pháp, một bên quốc-văn, bán giá như sau này :

Quyển I	225 trang, bán.	0 $ 50	Ở xa phải trả thêm tiền cước, mỗi quyển. . . . . 0 $ 20
— II	203 —	0 45	
— III và IV	159 —	0 35	
— V và VI	193 —	0 45	Cả bốn quyển gửi làm một gói 0 40

Ba kỳ đăng không lấy tiền

NHỮNG LỜI RAO VẶT

(Les Petites Annonces classées du T. B. T. V.)

MỖI DÒNG CHỮ **0$20** MỘT LẦN

Nhà đất bán

(Immeubles à vendre)

Một cái nhà số 209, hàng bông muốn bán, hỏi tại số 163, Rue de la Citadelle *Hanoi*. 5.740

Bán một cái nhà phố hàng Đậu số 45, rộng 13‡ thước vuông, giá 3.200$00, hỏi tại phố Gia-Long số nhà 16. 5.741

Muốn bán một miếng đất lãnh 200 m2 ở Bạch-mai giá rất rẻ, Hỏi tại 95, phố mới *Hanoi*. 5.742

Một miếng đất ngay cửa nhà điếm, ngót 500 thước vuông muốn bán, hỏi tại M. Bùi-xuân-Tiến ; số 9 phố Neuve *Hanoi*. 5.743

Muốn bán một khu đất đương làm nhà rỡ rang, muốn bán, giá hạ, cho trả tiền dần, hỏi tại bản quán. 5.744

Muốn bán một cái nhà số 85, phố hàng Cỏ (Gambetta). Hỏi ở đấy. 5.783

Muốn bán một cái nhà rất to ở hàng Buồm số nhà 11. Hỏi tại đấy. 5.777

Muốn bán một cái nhà số 50 hàng Đào. Hỏi ở đấy. 5.783

Bán một cái nhà kiểu tây ở Hà-đông, rộng 8 thước tây, ở giữa phố buôn bán, xế cửa Tòa-Sứ. Hiện cho một nhà đại-thương hoa-kiều thuê. Ai muốn mua hỏi tại 29, phố hàng Bông-Đệm Hanoi, vào buổi tối. Định giá 5.500$00. 5.771

Tôi có một sào đất muốn bán, hay ai thuê, tôi cũng bằng lòng. Đất hai mặt trông ra đường cái, ở phố Ai-mộ Gia-lâm. Xin hỏi ngay ở đấy. Chính, 18, Rue Ai-mộ Gia-lâm. 5.770

Muốn bán bốn cái nhà mới kiểu tây phố Phúc-đường ở Vinh. Hỏi Mme Quan-thị-Hữu ở nhà ấy. 5.778

Muốn bán một cái nhà có gác ở phố Bắc-Ninh số 2, tỉnh Nam-định. Hỏi tại hiệu Xuân-sơn, 65, phố hàng Giấy, Hanoi. 5.798

Muốn bán một cái nhà gỗ năm gian trên khu đất độ (600 m2) sáu trăm thước vuông ở giữa tỉnh Hưng-yên, giá rất rẻ có 300p. thôi, ai muốn mua hỏi tại số nhà 11, hàng Buồn, Hanoi. 5.786

Lại muốn bán miếng đất 2000 m2 một mặt ngang ra phố Gia-lâm một mặt dọc ra con đường vào làng Ai-mộ (Gia-lâm), và một miếng đất 260 m2 đương làm nhà giờ ở phố Gia-lâm. Ai muốn mua hỏi tại số nhà 11, hàng Buồn, Hanoi. 5787

Muốn bán một khu đất 225 thước vuông ở cống hồ đầu ngõ hàng Bột, hỏi ở số 60 phố Borgnis Desbordes tức là phố Tràng-thi Hanoi. 5.788

Bán một cái nhà lớn số 50, con đường Carreau (Phủ nhi) mỗi tháng cho thuê được hơn một trăm đồng. Hỏi tại nhà báo. 5.790

Muốn bán một miếng đất 778 thước vuông ở voie n° 9 sau sở mật-thám. Giá rất rẻ. Hỏi M. Phủ Thiên, 62 phố Bắc-ninh. Mua cả hay mua nửa cũng được. 5.802

Đồn-điền, ruộng, trại

(Concessions, rizières, propriétés rurales)

Bán lại cửa hàng

(Cession de fonds de commerce)

Nhà cho thuê

(Maisons à louer)

Một cái nhà số 16, đường 114, gần chợ hàng da cũ cho thuê ; Hỏi tại số 168, Rue de la Citadelle, *Hanoi*. 5.747

Cho thuê một cái ở đường Trường bưởi, số 7. Hỏi tại bản-quán. 5.748

Có một miếng đất thật rộng ngay trước cửa Gare cho thuê để làm xiềng củi. Xin hỏi: 123 phố hàng Bông Hanoi. 5.775

Cho thuê một cái nhà lớn, ở số 50, con đường Carreau (Phủ-nhi), mỗi tháng hơn một trăm đồng. Hỏi tại nhà báo. 5.789

Số 110 đường Quan-thánh Hanoi : có đèn-điện, máy-nước chỗ để ô-tô, vườn rất sạch-sẽ. Hơn 60 đồng một tháng. Xin hỏi tại số 17 ngõ Tạm-thương Hanoi. 5.792

Xe ô-tô

(Automobiles)

Xe-ngựa

(Voitures hippomobiles)

Một dịp rất tốt

Muốn bán một cái xe ngựa, kiểu panier, bánh cao-xu đủ ngựa đủ cả. — Giá rất rẻ. Hỏi tại bản quán. 5.760

DỊP TỐT ÍT CÓ

Bán một cái xe độc-mã, bánh cao-su, 4 chỗ ngồi, ngựa và đồ tốt cả ; giá 140 đồng. Hỏi tại số nhà 32 (nhà 3 tầng), con đường 85, đối ngạn nhà ở ông Cố-đạo Tin-lành, giáp chợ Hàng-da cũ. 5.785

Xe-nhà

(Pousse-pousse)

Bán một cái xe-nhà sơn đen, hãy còn mới nguyên. Gọng, càng, tôm bằng đồng, nệp thuê rồi. Mới đi độ hai tháng.

Hỏi tại N° 15, hàng Gai Hanoi. 5.761

Bán xe nhà mài cánh-dán, kiểu Vernouil đồng, bánh bơm, gọng đồng, chuông. Còn tốt, giá 85$00. Hỏi ở 29, hàng Bông (trên gác). 5.793

Xe-đạp, xe mô-tô

(Vélos, motos)

Muốn bán 1 cái Moto marque « Gillet Herstal » 4 mã lực, còn mới nguyên, giá rất rẻ. Hỏi tại số nhà 10, phố hàng Cân Hanoi. 5.782

Bán Peugeot Grand-Luxe mài cánh-dán. Còn tốt, giá 70$00. Hỏi ở 29, hàng Bông (trên gác). 5.794

Đồ-đạc

(Mobiliers)

Muốn bán 1 cái máy đánh chữ kiểu « Remington », vừa mua, còn mới lắm. Hỏi tại số 49, Sinh-từ, Hanoi (M. Nhan). 5.769

Bán một cái *Oniroscope* 45×107, objectif Tessar-Zeiss, thật mới nguyên và nhiều đồ phụ tùng. Giá rẻ. Hỏi M. Tam. 63 Rue Francis-Garnier Hanoi. 5.774

DỊP TỐT ÍT CÓ

Bán 1 cái bàn ăn, 4 cái ghế tòn-nê, 3 cái bàn, toàn gỗ tốt cả, làm bàn-giấy hay các việc khác cũng được, giá rẻ. Hỏi tại số 32, (nhà 3 tầng) con đường 85, đối ngạn nhà ở ông Cố-đạo Tin-lành, giáp chợ hàng Da cũ. 5.810

Súng và chó săn

(Chasse)

Muốn mua một khẩu súng săn « Verney Carron » calibre 20. Hỏi tại bản-quán. 5.766

Vì không có chỗ nuôi nên muốn bán bớt đi hai con chó săn. Hỏi số 3 Rue de Phúc-kiến, Hanoi để thương-lượng. 5.773

Sách vở

(Livres)

Vì cần có đủ tài-liệu để soạn một cuốn sách nói về THẮNG-CẢNH NƯỚC NAM nên ai biết *thắng-tích, vị-chí, lịch sử* và *phong-cảnh* các nơi nào đẹp, thì gửi bài thường-thuật về cho M. Khái-sinh 125, phố hàng Bông Hanoi. Sẽ có tiền-thuyết và sách kinh-tặng. 5.768

Muốn bán những Nam-Phong, Hữu-Thanh, số cũ và một Bibliothèque các Romans, Auteurs Classiques, Mémoires, Livres de Voyage của các danh-sĩ Thái-Tây cổ-kim và các đại-văn-hào Pháp... Giá tinh phải chăng, Hỏi tại 37 phố hàng Thiếc Hanoi. 5.776

Muốn mua một phó tự-vị cũ « NOUVEAU LAROUSSE *Illustré*. Đáng 7 quyển một pho. Hỏi tại số 20, Phố Tiên-Sinh, Hanoi. 5.767

Đồ vàng bạc

(Bijoux)

Ai có đồ vàng-bạc không dùng muốn bán, thì nên đem đến hiệu Ly-Seng-Bao, 42, phố hàng Bè, Hanoi, mà bán sẽ được giá cao. 5.797

Muốn mua

(On achète)

Muốn mua sừng hươu hạng tốt.

Ai có đem đến hiệu báo chí THỌ-DÁN-ĐƯỜNG số 44, Phố Nhà-Thương khách Hanoi mà bán, sẽ được giá cao. 5.761

Cần tậu một cái nhà ở phố Paul-Bert hoặc giáp phố ấy cũng được, cốt có cửa hàng để buôn-bán. Hỏi tại báo-quán. 5.752

Muốn mua đồ xứ cổ, các loại.

Hỏi tại 97, hàng Cỏ (Gambetta) Hanoi. 5.763

Muốn tậu một cái nhà ở phố hàng Bồ Hanoi, bất cứ mới, cũ miễn là ngoài mặt cửa hàng đừng có hợp quá 4 thước tây. Nếu có hai cái liền nhau càng hay lắm. Hỏi tại nhà-báo. 5.803

Tìm người làm

(Offres d'emploi)

Cần thợ thiếc, thợ mộc, thợ nề để đi Saigon. Hỏi tại M. Hà-quang-Cảnh, 38 đường Huế (chợ Hôm) *Hanoi*. 5.764

La Circonscription des Travaux-Publics du Tonkin a l'emploi d'un très bon dactylographe pourvu du diplôme de fin d'études complémentaires Franco-annamites ou du brevet de l'Enseignement primaire supérieur. Adresser les références à l'Ingénieur en Chef, rue Fellonneau à Hanoi, avant le 25 Juillet 5.784

Người làm tìm việc

(Demandes d'emploi)

Một người làm nghề giữ caisse hoặc đi thu tiền (caissier ou encaisseur) rất cẩn-thận và có của để đảm-bảo, ai muốn mượn, xin cho biết tại phố Gia-Long số nhà 16. 5.755

Lê-khanh-Toản, 25 tuổi, xin làm thư-ký kế-toán, biết nghề đánh máy, có đủ giấy chứng chỉ tốt (*Références excellentes*), tỉnh-nguyện làm trong xứ nhưng-địa hay các xứ thuộc-địa Pháp. Xin viết thơ gọi tại phủ Từ-sơn gare. 5.772

Có tiền cho vay

(Fonds à placer)

Ai muốn vay, nhưng phải có gia-sản tại Hanoi để thế-chấp thì hỏi tại phòng giấy viên quản-lý văn-khế Hanoi, phố hàng Bông thợ Ruộm số 22. 5.796

Trường học

(Ecoles)

Trung-bắc Học-hiệu có lớp dạy vụ nghỉ hè. 5.766

Dạy phép viết tốc-ký (sténographie) ở 65, Rue Maréchal Foch Nam-Định, từ 6 giờ chiều. 5.791

Tìm thầy dạy học

(Leçons)

Leçons de Violon. Musique. Solfège. S'adresser 4, Bd. Gia-Long. 5.801

Leçons de Français, jusques et y compris la Rhétorique.

Leçons de Latin, Cours Préparatoire et 1re Année par Professeur Français qui se rend à Domicile. Ecrire : L. P. 126, Rue Duvillier. Prière donner adresse exacte. 5.795

Mất đồ hẹn thưởng

(Pardus)

Lạc con

(Mục này đăng không lấy tiền)

(Enfants égarés)

Đêm 19 giạng 20 Juillet 1926 có một thằng bé lên 13 tuổi đầu nó cạo chọc mất ve, sắt mũi giăng khênh, người nó cao chừng độ 3 thước rưỡi annam, bởi vì giới nóng quá có một mình nó ngủ ở ngoài hiên hiệu Khách mà đến sáng không thấy nó về. Tên nó Hoàng-văn-Ngọc. Hoàng-văn-Kén là anh ruột nó. Nhà ở Tiên Tân ngõ đồng-lợi số 19. 5.779

Lặt vặt

(Divers)

Hiện tôi làm thư-ký Tòa-Sứ Kiến-an, vì việc nhà, muốn lưỡng tương hoán cải cùng một người thư-ký Tòa-Sứ hoặc làm ở phủ Thống-sứ, hoặc đổi ra ngoài ngạch làm ở phủ Toàn-quyền hay một sở khác nào ở Hanoi cũng được. Tiền phí-tổn về sự đổi-chác tôi xin chịu. Hỏi tại : M. Ung-Way-Coong secrétaire des Résidences à Kiến-an. 5.799

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

TẬP DỊCH PHÁP-VĂN

Les adieux

Juillet flambe; sur les routes, la poussière épaisse se soulève en farine sous les pas, le champ de moissons brûle comme une plaque de four; je reviens du lycée au galop. Si j'allais apprendre que mon père s'en va. C'est fait, ma mère a les yeux rouges et il est triste, plus sérieux que de coutume. Demain il s'embarquera. Comme j'ai le cœur serré du coup!

Après le déjeuner, une voix m'appelle:

— Paul, viens un peu!

C'est dans la galerie qui s'ouvre en arcades sur le potager, le verger des goyaves, des oranges et des citrons; pas un souffle, tout est pétrifié dans la lumière, l'aveuglant soleil, le ciel intense.

Le père est près de moi, grand, très grand, dans ce vêtement de laine qu'il affectionne. Sa main se pose sur mon épaule et son regard profond me fascine, ce regard qui a une expression nouvelle, inexprimable.

Ecoute-moi bien, mon petit Paul, tu es tout jeune, mais tu es un homme enfant, tu as bon cœur, tu retiendras mes paroles. Je vais partir pour la guerre, on ne sait pas...

Mes yeux se remplirent de larmes et toute ma tendresse déborda:

— Oh! père!

Non, écoute, tu es plus âgé que ton frère, rappelle-toi que tu lui dois le bon exemple, toujours et ta mère, ne lui fais jamais de chagrin, tu comprends? Pendant que je ne suis pas là et si... Eh bien, tu es le chef de la famille et il faut que tu sois un homme, comprends-tu? mon petit Paul, il faut que tu te dépêches de devenir un homme.

— Mais tu reviendras!

Ce cri l'émut, il parut troublé.

— Oui, mais on ne sait pas....

Et se raidissant, d'une voix ferme:

— C'est promis, n'est-ce pas? Tu feras ton devoir.

Il m'embrassa et ce fut tout, jusqu'au départ. Ma mère et mon grand-père l'accompagnaient jusqu'au bateau. Mon frère et moi nous restions. La calèche vint se ranger devant le perron. Le père avait dit adieu aux serviteurs et nous avait recommandés aux soins de Julie. Il soupira: « Eh bien, allons!... » Il m'embrassa virilement, mais quand il prit des bras de la bonne allemande mon frère, il eut, en tenant ce dernier-né, ce petit être si plein de vie, si ignorant, si candide, une émotion, un rien que tous nous comprimes. Après l'avoir rendu à Lina, il le reprit et l'embrassa ardemment. Puis, il monta dans la voiture et la portière claqua... un dernier regard, un geste d'adieu, et je ne vis plus que la capote noire, les roues qui fuyaient. Puis la grille au bout de l'avenue se referma. Nous étions seuls...

Au soir, la grille se rouvrit, la voiture revint, mais mon père n'en descendit pas comme d'habitude; je revis que mon grand-père, que le chagrin rendait bourru, et ma mère en larmes.

Paul Marguerite

Lúc biệt ly

Tháng bảy, giời nắng chang chang, trên đường bụi bay trắng xóa, trường tập trận mênh mông như một cái lò than vậy. Tôi ở trường học về, hấp tấp vội vàng, để hỏi tin tức cha tôi sắp phải đi ra tòng chinh chăng. Thôi cha tôi sắp đi rồi hẳn. Mẹ tôi mắt đỏ ngàu, cha tôi nét mặt buồn rầu, trông nghiêm trang khác thường lắm. Cha tôi ngày mai đã phải xuống tàu, tôi được tin ấy buồn rầu vô hạn!

Cơm xong vừa xong thì có tiếng gọi tôi:

— Paul, con ơi, lại đây cha bảo!

Bấy giờ ở trong cái hiên nhà cửa cuốn trông ra cái vườn, ở đấy cây bỏi, cây cam, cây chanh không hơi chút gió nào hay chuyển, cảnh vật đều im phăng phắc trong vòng viêm nhiệt mặt giời chói lọi, ánh sáng rực rỡ.

Cha tôi đứng sẹnh tôi, trông người to lớn mà to lớn thật, vì mặc bộ áo «len» trắng mà cha tôi thích mặc, tay đỡ lên vai tôi, đôi con mắt nhiều rọi vào lòng tôi, có một cái vẻ lo lắng, không thể mà tả ra được.

— Paul, con ơi, con nên nghe cha đây này, con còn trẻ người non dạ nhưng con được cái tính nết ngoan ngoãn, và có bụng tốt, cho nên bao giờ con cũng nghe lời cha dặn. Cha sắp phải ra trận, không biết chết sống thế nào....

Mắt tôi chứa chan giọt lệ và tấm cả lòng yêu kính của tôi chỉ thổ lộ ra được vài tiếng:

— Cha ơi!

— Thôi, con hãy nghe cha, ta anh em con, con là lớn nhất, con phải làm gương tốt cho em nó noi theo và không nên làm điều gì trái để phiền lòng mẹ con, hiểu chưa con? Khi cha vắng mặt và nếu..... thì con là người chủ trương các công việc trong nhà, con phải đứng đắn nết na, con đã nhớ cha dặn thế nào chưa? Paul, con ơi, con phải mau mau chóng thành người có nhân-cách.

— Nhưng cha lại về chứ! Câu hỏi ấy bỗng như làm cảm động lòng cha tôi quá, cha tôi lưỡng ngừng trả lời:

— Ừ! nhưng chưa biết.....

Đoạn, cha tôi làm ra dáng cứng cát hỏi tôi:

— Thế thì con đã nhận làm những lời cha dặn rồi chứ. Con phải làm đủ bổn-phận đấy nhé!

Cha tôi bèn tôi thế là thôi cha đến lúa ra đi. Mẹ tôi và ông tôi tiễn cha tôi đến tận tàu. Em tôi và tôi đều ở nhà. Xe ngựa đến đỗ trước cửa; cha tôi từ giã bọn gia nhân và dặn con Julie phải trông nom chúng tôi cho cẩn thận. Cha tôi vừa nói vừa thở dài: «Thôi! đi!» Cha tôi lại hôn tôi rất nồng nàn mạnh mẽ, nhưng lúc bỏ con và người Đức đưa em tôi cho cha tôi, khi cha tôi ẵm thằng bé mới đỏ mạnh mẽ, tươi cười, mà hồn nhiên không hiểu gì cả, thì cha tôi có vẻ cảm động, chúng tôi cũng biết có. Khi đã đưa em tôi cho con vú Lina, cha tôi lại dằng lấy đề hôn. Xong cha tôi lên xe, cái cổng kêu cọt kẹt..... lần nhìn nhau và từ giã suối chúng, thế là tôi chỉ thấy cái mui và mấy bánh xe dần dần khuất nẻo... Rồi thì cái cổng sắt ở đầu đường cái đóng lại. Chúng tôi thui thủi ở nhà..... Buổi chiều đến, cái cổng sắt lại mở toang ra, cái xe ngựa lại trở lại, nhưng tôi không thấy cha tôi xuống xe như mọi khi, chỉ thấy ông tôi buồn rầu và mẹ tôi nước mắt chứa chan vậy.

Phạm quang-Đức dịch.

Tự do diễn đàn

Một tục cũng nên cải lương

Nước ta bây giờ đương vào cái thời kỳ thịnh hành về việc cải lương, nào là đổi trường cải lương, chèo cải lương, hát tuồng cải lương, hương tục cải lương, vậy còn đến sự mà chẳng cải lương mới phải. Nước ta từ xưa đến nay vẫn coi cái việc hiếu là việc quan hệ và to tát nhất. Cái sự ma chay đó ta cũng chỉ theo thói tục của người Tàu để thôi. Như ở nơi tỉnh thành thì lại đưa đám một cách khác, còn ở chốn thôn quê thì lại có một cái tục riêng. Ở tỉnh thì chỉ chuộng xa hoa làm cho người ngoài trông vào mà khen ngợi, thôi thì đưa đón coi vệ, trống đong có mõ, nào câu đối thì dùng thuần bằng nhung, dạ, sa in, xanh đỏ trắng vàng trông thật rợp giời; trống phách om xòm, kèn loa nhức óc, nào sà mâm bát bẻu đi trông như đám rước thần, binh tinh nhà táng thì trang điểm một cảnh lọ thường, trước kia còn dùng đồ gỗ tơn sơn thiếp đề cho là sang, sau đến làm bằng đồ giấy để sang, đến bây giờ lại làm bằng là đưa mà lại những hoa gọt bằng đu đủ trông thật khéo, cực sang và cực đẹp; lại còn cái tục rất phiền là đi đưa đám mà phải có lễ tam sanh mới gọi là đám ma to. Tôi thiết tưởng cái lễ tam sanh đó mà đi đưa về mùa viêm nhiệt như mùa này thì rất nguy hiểm lắm, nào không đi ngoài phố bụi bặm hầm vào, rồi về lại mang ra chén, thì thật ghê sợ thay. Họ cứ tưởng cứ phải có thế thì mới có hiếu hay sao? Hiếu là hiếu tại tâm chứ không phải hiếu ngoài hình đâu. Vì thế mà có kẻ phải mang công mắc nợ, những người có ra mà làm thì ít, còn nhiều là vay mượn cả để sẵn lấy cái tiếng khen với người ngoài.

Còn ở nhà quê cái sự xa hoa thì kém, nhưng sự ăn uống thì có lẽ lại chiếm giải nhất. Thôi thì ông cả bà lớn mong sao giả được hữu cho dân làng ao ước sao giết được vài trâu vài bò để tế linh đình là họ mới hả lòng mãn nguyện. Cũng còn làm làng để cải lương mà hãi còn cái hủ tục, như là khi trong làng có người mệnh một đi thì đã nộp lệ cho làng là bao nhiêu đó, còn cái giá hữu là cái làng tốt của nhà, không có cái lệ ngạch nào; mà thậm tệ đến có làng lại còn đi cỗ bữa ăn bữa uống, thế thì coi sao cho tiện, và làm xấu phong hóa biết bao. Cái tục rất nỗ lực đó mà không mau mau bỏ đi thì còn mong gì tiến hóa.

Vậy bây giờ ta hãy thử liệu mắt mà xem cái việc ma chay của người Âu tây đưa đến một cách rất giản dị biết chừng nào, ta bây giờ cải nên theo thế thì có lẽ tiện hơn mà gọn phỏ, mà nhà táng gia đỡ bận rộn, còn như ở chốn thôn quê thì cứ nên bỏ hẳn cái tục ăn uống đi là hơn. Nhà nước bây giờ đã đặt ra cải lương, vậy ta nhờ giờ đó mà bỏ mình, đương vào cái thời kỳ cải lương, thì ta sẵng nên mau mau mà cải đi mới phải. Nếu cứ để cái tục đó thì bao giờ rửa được cái tiếng phong hóa suy đồi, và sự cải lương ở chốn thôn quê sao cho thành hiệu.

Hòa phong Đinh-đức-Phương

Nếu ai mắc phải bệnh tim « Lậu và giang-mai » đã lâu hay mới, đã nặng hay nhẹ mà muốn được mau khỏi, không tốn tiền lại không bại về đường sinh dục, nên lấy liều thuốc thần thuốc của hiệu TẤ-ĐỨC-LIỄN, n° 46, Rue Principale à Bắc-ninh, vì hiệu ấy là một nhà chuyên-trị bằng thuốc bệnh tình đã có tiếng không ngày nào là không tiếp được giấy ngợi khen và mình tự ý nên mới cải tại.

Ở Hà-nội có gửi hiệu Kim-đức-giang, 52, phố hàng Bồ và ở Hué hiệu Phương-nguyên phố Paul-Bert làm đại-lý bán hộ.

Hiệu kim-hoàn

HOÀNG-QUANG-THIỆN

Bijoutier

CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF

Hanoi, 91, Rue des Changeurs. Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố hàng Bạc, chế-biện có bằng tốt-nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công-nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, giá đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lại làm cho, xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

3023

Thế nào là bệnh trĩ?

Bệnh chỉ là mọc mụn trong đại chàng mà sinh ra, nên đã mắc bệnh thì đại tiện đau sót một nhọc, sau khi đại-tiện lại thấy ra huyết, thường gọi là lòi rom. Người nào có bệnh nặng nên kíp chữa, để lâu có thể ăn thủng đại chàng.

Vậy xin Liệt-quí lưu tâm giới thiệu cho bạn tạ.

TRƯƠNG-QUẾ-LÂM

Trí khoa y-sinh

26, Phố hàng Đường, Hanoi

TAXÉOL ROGIER

Thuốc chuyên-môn rất mạnh để trị bệnh lậu. Trị các bệnh như Gonnorrhée. — Cystite. — Catarrhe vésical rất hiệu. — Là một thứ thuốc mới các ông thầy thuốc ở thuộc-địa đều khuyên dùng thuốc ấy.

Giá một lọ: **1$00**

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

忠孝節義女考

Trung Hiếu Tiết Nghĩa kỳ-nữ

I. — *Song-phượng kỳ-duyên (sự-tích Chiêu-Quân công Hồ) in lần thứ ba, có đổi lại các bức vẽ mới. Giá* **0$90**

II. — *Tái-sinh-duyên (sự-tích Mạnh-lệ-Quân) Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá* **0,90**

III. — *Tục Tái-sinh-duyên, cũng chia làm hai cuốn: Tiền-biên và hậu-biên, mỗi cuốn giá* **0,90**

Tiền cước gửi mỗi cuốn 0$10

Thư và mandat xin gửi cho ông NGUYỄN-ĐỖ-MỤC, Trung-Bắc-Tân-Văn, Hanoi.

3040

茂 MAO-SENG 盛

57, Rue Jean-Dupuis (Phố Mới), Hanoi

MÁY nói số 248

Hiệu tôi mở từ năm 1889, kể được 31 năm chuyên nghề làm các thứ gạch hoa, cống, chấn-song bằng xi-mo. Được nhiều giấy khen của Nhà-nước.

Hàng tốt, giá cũng hạ, vì hiệu tôi muốn mong đông khách.

Qui-khách có dùng, xin mời chiếu cố.

3019 HẢI-THINH kính cáo.

DELEULE & DETOUILLON

76, Phố hàng Trống, Hanoi

Qui-khách nên mua những xe-đạp thượng hạng mà giá lại rẻ không đâu bằng

XE-ĐẠP TERROT:

Thượng hảo hạng	62$00
Hạng đi đường xa B	52.00
Hạng đi đường xa A	50.00

XE-ĐẠP ALCYON:

Thượng hảo hạng	60.00
Hạng đi chơi	52.00
Hạng đi đường xa	48.00

XE-ĐẠP « DRAGON D'OR » 40.00

3026

CUỘC THI Ô-TÔ ĐƯỢC LÂU BỀN

Chạy 24 giờ ở Mans năm 1926

Hạng 1500 cm3 Nhất: CORRE LA LICORNE

Hạng 1100 cm3 Nhất: SALMSON

GARAGE AVIAT

ĐẠI-BIỂU

Ở góc hai phố Rialan và Gambetta

HANOI

3029

CÁC NGÀI CÓ THỂ ĐƯỢC:

MỘT TRIỆU

HOẶC 500.000, HOẶC 200.000, HOẶC 100.000 QUAN

Muốn được một số tiền ấy, nên mua một cái vé

CRÉDIT NATIONAL 1920

Lúc mua vé thì giá 20 quan, còn thì đóng làm 25 tháng mỗi tháng là 1 quan. Tiếp tiền lần đầu, liền được ngay cái vé, rồi mình có quyền xổ-số, hễ vé trúng số thì được cả tiền. Mình cứ chịu khó đành dặn một tí, thật hẳn như không ngờ đến, mà lại được dự các cuộc rút số, lại được có quyền sở-hữu một cái vé rất quý có sinh lợi-tức.

Vé CRÉDIT NATIONAL mỗi năm tính kỳ dự cuộc rút số là 1er Janvier, 1er Février, 1er Avril, 1er Mai, 1er Juillet, 1er Août, 1er Octobre, 1er Novembre.

Mỗi lần rút số có:

1 lô	MỘT TRIỆU
1 lô	500.000 quan
2 lô	200.000 quan
3 lô	100.000 quan
6 lô	50.000 quan

Tiền rút số tính kỳ trong một năm cộng là 20 triệu quan

Như vậy rút số chắc dễ trúng lắm

Muốn dự các cuộc rút số ấy, nên lấy 20 quan cho ông chủ nhiệm nhà:

BANQUE NOUVELLE, 8 Rue Paradère, MARSEILLE (France) R. C. 6576

Tiền bán vé sẽ hoàn như bản lai ngày 25 Mars 1940, các nhà mua vé được để ở ra nhận chắc.

3048

LẠI MỚI CÓ

Kính trình qui khách,

Bản-hiệu mới nhận được crème « Vernisian » để đánh giầy ta, giầy tây bằng da láng (verni), thứ thuốc này bôi vào láng càng để ngấm lâu da càng bóng và mềm, láng không hay rớp.

NGUYỄN-TIẾN HÂN

Bottier - Chapelier

7, Rue des Cotons, Hanoi

HẠ GIÁ. — Giá giầy các bản-hiệu tính theo catalogue n° 6 bị 5-7-1926.

MỚI RA! MỚI RA!

MŨ TRẮNG LIÈGE

hiệu « SU TỬ »

Kiểu mới

Thật đẹp

Rất bền

Thật nhẹ

CAO-SU SỐNG

để làm đồ giầy (Semelle crêpe)

Bán buôn và bán lẻ

GIÁ RẤT RẺ HƠN MỌI NƠI

Có bán liège và dựa làm mũ

Chapellerie « HẢI-CHÍNH », 74-76, Rue du Pont en Bois, Hanoi

3019

RẤT CÓ DANH TIẾNG!

ĐẠI-QUANG ĐẠI-DƯỢC-PHÒNG

BOULEVARD TỔNG-ĐỐC PHƯƠNG, N° 25 — CHOLON

DẦU THƯỢNG-HẢI N° 38

Chữa trị các chứng bịnh kể ra sau nầy:

1° — Bốn mùa cảm mạo nghẹt mũi, nhức đầu, tay chơn bải hoải, cảm nhằm khí độc, trong uống ngoài thoa thảy đều dùng được.

2° — Trạo trực đau bụng, ăn uống không tiêu, sình bụng ợ chua, lòng như lửa đốt, trong bụng quặn đau, trúng thử trúng hàn, ngoài thoa trong uống, cũng đều dùng được.

3° — Đàm lên chận nghẹn, bất tỉnh nhơn sự, hàm răng ngậm cứng, tức thì phải dùng dầu nầy mà thoa nơi phía trong môi và thoa luôn nơi màng tang, thoa dưới cổ hai bên cuống họng phải thoa cho thường thì tỉnh lại liền.



4° — Ho hen khò khè, đàm lên chận nghẹt, hơi thở không được thông thì phải lấy dầu nầy mà thoa nơi cuống họng và trước ngực cho thường lại phải nhểu chừng 10 giọt dầu nầy vào một chút nước sôi mà uống thì sẽ thấy hiệu-nghiệm.

5° — Đờn-bà nằm bếp mà hay xây xẩm, hoặc nhức đầu đau bụng thì phải lấy dầu nầy mà thoa hai bên màng tang, trên ngực dưới bụng rồi cũng làm theo cách nói trên đây mà uống thì thấy sự hay, hoặc người có thai mà dùng thường dầu nầy thì lại càng tốt lắm.

6° — Con nít bị kinh phong mửa là ngày đêm la khóc, hoặc hay ọe sữa trong rượt có phong, ngoài thoa trong uống, hiệu-nghiệm như thần.

7° — Bị tàu say sóng mà mửa, hễ biết dùng dầu nầy thì ắt nhiên vô sự.

8° — Hoặc bị đầu phong đau nhức, hoặc bị phong thấp, tay chơn nhức mỏi, hoặc bị phong hòa mà đau răng, phải dùng dầu nầy mà thoa xát nơi mấy chỗ đau thì hết liền.

Những là mụt u mụt nhọt, các thứ ghẻ chốc, con nít bị thai độc mà sanh ghẻ ngứa cả mình hoặc bị muỗi cắn, hoặc sâu xuông cứ dầu nầy mà thoa thì thấy hiệu nghiệm.

Cách dùng: Người lớn mỗi lần 5 giọt đến mười giọt, con nít từ 1 giọt đến 5 giọt, phải pha với nước trà hay là nước sôi mà uống.

Giá mỗi ve là..... 0$25 | 12 ve là..... 2$50

Các thứ thuốc của bổn được phòng có gởi bán khắp cả các tiệm thuốc bắc trong mấy tỉnh lớn.

3061

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc:

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.

Chế toàn bằng chất: Santalol chất; Salol và chất: Urotormine

3001 Giá 1$30 một hộp

Cải-lương Hí-viện

RẠP HÁT MỚI

42, Phố Hàng Bạc, Hanoi

Tối thứ-sáu 23 Juillet

KIM-VÂN-KIỀU

(HỒI THỨ III)

Tối thứ-bảy 24 Juillet diễn

TRẬN CƯỜI

« KHÔN CÓ GIỐNG »

Hát chèo cải-lương

Trận cười này thú-vị vô cùng, tả rõ ra cha nào con ấy, mà lại có ý so-sánh cái tâm-tính nông-nổi của người đàn-bà với cái ý-tứ sâu-xa của người đàn-ông đúng y như nhời tục-ngữ: *Đàn-ông nông-nổi giống khoi, đàn-bà sâu-sắc như cơi dầu đầy.*

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc:

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọ.

Giá tiền 0$90 3001

TÂM-TÌNH-Y-QUÁN

Phố hàng Ghế-gụ, số 16, Nam-định

Thuốc lậu và giang-mai, bản-hiệu chữa khỏi và đột nọc, không tốn tiền, lại sinh đẻ như thường, mỗi chai 1 p. 00, thuốc thụt 0 p. 50, giang tổ dùng thuốc bổ 1 p.00 bệnh giang hay bệnh trí mọc thêm thì ra thuốc chữa cái theo lối hoa-liễu mỗi bệnh 1 p. 00, mọc lâu hay giang mà lây sang người đàn bà, sinh ra kinh không đều, hoặc sinh ra bạch đái mất đẻ, thời dùng thuốc bổ huyết tiên nọc, mỗi hộp 1 p. 00, thứ tốn cao 1 p. 50 một chai.

Thuốc cai nha phiến ngải nào ăn nằng đã lâu nặng cũng khỏi, người vẫn khỏe và đi làm được, không phải nghỉ; bệnh nặng 2 p. 00, bệnh nhẹ 1 p. 00, chai con 0 p. 50, chữa đau mắt có lông quặm sa lông mi bản hiệu chữa cải và khâu mắt đẹp không có sẹo trong mười giờ thuốc khỏi, mỗi mắt 1 p. 00 thuốc ngoài.

Bản hiệu chữa đủ các chứng bệnh mới, lâu, nguy trọng, số sống phục còn, chữa cũng được bệnh sinh khó tô, người giàu có lấy phải giá, người nghèo càng quá không có tiền xin thuốc cũng cho, chữa các chứng như sau này: đàn ông mộng tinh, di tinh, lâu tinh, hoạt tinh, tinh loãng, tinh không được dương luỵ, đàn-bà kinh thấy không đều, huyết ít, huyết đen, huyết hôi, huyết loãng, kinh thấy ra liên miên không đi, hay có đẻ không nuôi bạch đái, đàn ông đàn bà đau bụng đau lưng, kinh phong thấp, phù thũng, cổ chướng, tê bại, trẻ con kinh giản nhà huyết, khác huyết, lị huyết, tiên huyết, ho lao, ho hen, đàm suyễn thở, thổ ra bằng huyết, ngạy ra huyết tích, sản hậu, tiểu sản, đau đầu bóc thiên đầu thống, khi hư, giá mỗi hộp 1 p. 00, hay mắt chai nước tẩ 5 p. 00, 6 hộp thuốc đau mắt đánh màng sang tối nhất 1 p. 00, chai con 0 p. 50, các thứ thuốc trẻ con 0 p. 50, 0 p. 30 một chai.

Các tỉnh ở xa viết thư về bản hiệu gửi thuốc tới, may cách lĩnh hóa giao ngân, chỉ nên không gửi đợ pc contre-remboursement, xin cho mandat trước, để cho M. TRẦN BỨC-SỞ ở TÂM-TÌNH, phố hàng Ghế gụ, số 16, tỉnh Nam định. 3008

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Bệnh đi rửa, sưng dạ dày, đau dạ dày, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể tinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc:

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai: 1$40

Có bán tại: Nhà Ba-chuông, Hanoi

Tin sau cùng

Việc lập tòa nội các mới nước Pháp

Ông Poincaré vẫn điều đình về việc lập tòa nội-các.

Ông có tiếp ông Morinaud, thứ-dân nghị-viện. Ông Morinaud có nói hiện mới lập thành một chánh đoàn liên hiệp cứu quốc, trong chánh đoàn ấy có các ông nghị-viên về tả có các đảng, chỉ trừ đảng cộng sản, và đảng xã-hội là không mà thôi, hiện nay hội-viên đã có 300 người; có chánh đoàn ấy thì có thể trông cậy ở một thắng số quyết chí tán thành cho một tòa nội-các có ý dùng các phương sách ôn-ng quyết để hồi phục lại tình thế trong nước; ông có xin ông Poincaré nên để cho các tả đảng một số đại biểu phải chăng trong tòa nội-các cho xứng hợp với cái số đại-b ểu của các đảng ấy tại hai nghị-viện.

Ông Poincaré đáp lại có nói cái ý cần ông cũng hợp với lời nguyện vọng ấy. Hiện có những tin đồn một cách về lý sự phân phát các bộ, nên ông Poincaré có nói hiện chưa có thể bàn đến việc phân phát các bộ được. Nhưng nghe đâu ý ông muốn bãi hết các bộ thứ tổng-trưởng đi.

Có tin đích xác rằng ông Poincaré gặp phải sự khó khăn về đảng xã-hội cấp tiến, về cánh ông Caillaux, và về tả phái trung-ương. Người ta cũng không có nói cái chánh sách của ông Poincaré có thể ngăn trở mất sự liên hiệp quốc dân, như người ta nói về ông Herriot. Ông Poincaré muốn giữ cho khỏi có điều ngờ vực ấy, nên có xin ông Paul Boncour nhận một bộ, nhưng ông Paul Boncour không nhận.

Nếu ông Poincaré không thể đ ều đình cho ổn được, có lẽ ông sẽ khuyên quan Doumergue mời ông Albert Sarraut, và ông Barthou lập tòa nội-các, song ông tự giữ bộ tài-chính.

* * *

Giờ sau cùng lại có tin rằng việc ông Poincaré điều-đình để lập tòa nội-các xem chừng chắc thành công.

Trong tòa nội-các sẽ có:

MM. POINCARÉ: tổng-lý tòa nội-các kiêm bộ tài-chánh;
BRIAND: Ngoại giao;
BARTHOU: Tư-pháp, và Alsace Lorraine.
Albert SARRAUT: Nội-vụ;
PAINLEVÉ: Có lẽ bộ Chiến-tranh;
LEYUES hoặc BOKANOWSKI, bộ Hải-quân.

Các bộ khác chưa phân phát.

(*Indopacifi*)

VIỆC TRUNG-KỲ

THANH-HÓA

Việc tòa án. — Nhân tòa án nghỉ hè nên từ 15 juin tới 20 juillet này mới có một phiên, thì quan tòa án ở Nghệ ra xử những việc sau này:

Về việc thương-chánh, nghĩa là việc rượu, thuốc phiện, thuốc lào và muối, thì có thấy có 56 việc, đều tuyên án phạt, rượu thì 500 quan, thuốc phiện cũng 500 quan, thuốc lào 100 quan và muối thì 50 quan cả.

Còn những việc ngoài thì có những việc sau này:

Cao-văn-Lợi là đứa chăn cừu cho M. Bisi, phải tòa án phạt ba tháng tù về tội lấy trộm cắn chó mất ba con cừu.

Trần-văn-Lợi là con hát tuồng của rạp hát cửa Hậu, phải tòa phạt một tháng tù vì tội lấy dao đâm Lê-văn-Long là chauffeur phải ba vết thương. Lúc hỏi thì tên Lợi có nhận đâm, nhưng không nói vì lẽ gì mà đâm, sau xem lời khai tên Long thì mới biết là do một sự ghen tuông với một me nào mà chồng mới về Tây được mấy tháng nay.

Trần-văn-Khang là lính-lệ phủ Quảng-hóa đi đồng tình với một tên làm rượu lậu, mà người ta đã giao cho nó giải lên tỉnh, nó bèn thả tên phạm ra, lấy tiền đem xuống tỉnh xin nạp phạt thay cho tên phạm nói là tên phạm trốn mất cho nên nó xin nạp thay. Nó làm cách như vậy cũng là một cách buôn, nghĩa là nó lấy tiền của tên phạm nhiều đem nạp ít, song sở thương chánh không nghe, liền làm giấy trình tòa án, nên nay tòa tuyên án phạt nó hai tháng tù án treo.

Nạn bà-tâm ở thôn quê. — Hôm 15 juillet này ở Hoằng-hóa chở một người đàn-bà chửa năm nay vừa 36 tuổi, đau bụng đẻ đã ba ngày, ở nhà mời bà tâm khám xét chẳng tinh, nên không biết sự lành dữ thế nào, thấy kêu la đau đớn khó chịu tức tối và lại lấn đỏ, thò tay vào lôi kéo đứa con trong bụng ra, con đã chẳng sao ra được, người mẹ lại thêm yếu sức. Đến khi nguy cấp bà tâm đành thôi thế. Chồ nhà cũng vô phương cứu cấp, mới chịu đưa lên nhà thương.

Thầy thuốc ra công cứu chữa song cũng vô hiệu, vì con đã hết thở mẹ lại không sao, sống sao được, nên con trước mẹ sau cùng nhau xa chơi non thẳm.

Trộm vặn lắm. — Hôm vừa rồi đây ở phố bờ hồ gần nhà thương nhà M. Sinh làm việc tại nhà thương, bị trộm cạy cửa sổ giật một cái va-li của người nhà quẫn áo và tiền trong va-li ấy độ 30 đồng.

Đồ trước việc tuần phòng nghiêm nhặt thì trộm xem ra vắng, đến nay phố này tuần phòng sơ sài không như trước, nên quân trộm tự do một cách lạ, nó cạy cửa, cậy tường khắp cả mấy nhà ở phố bờ hồ này, trong nhà thức, ở ngoài nó cứ tự do cậy cửa khi nào có ia hay có người ra thì họa là nó mới chạy.

TOURANE

Hỉ tín. — Bản quán vừa tiếp được tin mừng rằng: Hôm mồng 9 tháng 6 ta, tức là ngày chủ-nhật 18 Juillet, ông Tôn thất Quán tòng sự sở Hỏa-xa Tourane, đã làm lễ thành-hôn cho ệnh-ái là cô Tôn-nữ Ngọc uyển, biệt hiệu là Tố-Lan, kết duyên cùng lịnh lang ông Nguyễn-Quang, cựu học-sinh, ở làng Miên-bông Quảng-nam, là M. Nguyễn-quốc-Tây mới trúng tuyển kỳ thi tốt-nghiệp trường Cao-đẳng Tourane-mại và rồi, tại nhà riêng của ông ở Tourane.

Bản-quán có lời mừng hai họ, và chúc cho đôi lứa tân-hôn được cầm-sắt hòa-hài, bách-niên giai-lão.

GƯƠNG SOI các kiểu: chữ-nhật, bau-dục, miếng-chánh, lục-lăng, vân vân... vào tủ áo, bàn rửa mặt, gương treo.

KÍNH vào «PARE-BRISE» Auto đủ các kiểu.

Xin viết thơ cho hiệu:

TRỊNH-XUÂN-NGHĨA, 7 Rue du Chanvre, Hanoi lấy giá.

3058

Dépuratif Ribal

Thuốc tẩy huyết và tiêu độc

Thuốc này rất hiệu, rất có tiếng, nên thành ra một thứ thuốc rất quý. Dùng trị bệnh ngoài da rất hiệu.

Giá tiền: 1$30

Pommade Ribal

Làm cho đỡ đau, trừ trùng độc, làm cho lên da, dùng để trị các bệnh lở, và các bệnh ngoài da. Thuốc ấy dùng phụ vào với thuốc Dépuratif Ribal.

Giá tiền: 0$80

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

L. BLANC

31, phố Paul-Bert, Hanoi

3011

Mấy điều khuyến về cách đề-phòng bệnh đau mắt

Quan Bác-Sỹ CASAUX, hiện bây giờ làm giám-đốc Nhà thương chữa mắt ở Hanoi, khi có đại hội-đồng bàn về các chứng bệnh xứ nóng tại Saigon năm 1913, đã nói rằng xứ Đông-dương là một xứ nhiều người lòa thứ nhất.

Quan Bác-Sỹ ấy lại nói rằng phần nhiều những mục-tật ấy cũng chỉ tại các chứng đau mắt thường mà sinh ra, nếu biết chữa thì không đến nỗi nào.

Mà bệnh đau mắt lại là một bệnh người Annam mắc phải không biết bao nhiêu mà kể.

Vì thế cho nên phải tìm phương ngăn-ngừa bệnh ấy, và khi mới đỏ mắt, có nhứt mắt, đã phải chữa ngay; phải có một thứ thuốc đau mắt rất kiến hiệu là ví lẽ ấy.

Bản hiệu đã đến tận quan đánh sư, mới nói đến trên kia xin một cái đơn để chế ra một vị thuốc đã rẻ tiền mà lại kiến hiệu mà tra vào mắt không đau. Thuốc chế theo đơn ấy chính là thuốc.

COLLYRE JAUNE

selon formule du Docteur CASAUX

Hiệu bào chế CHASSAGNE

Lafon và Lacaze

có bằng bào-chế đệ nhất hạng tại Đại-học đường Paris, kỉ-nghiệp

40, Boe Paul-Bert, Hanoi

PHẨM,

Thứ chè tốt thời quanh năm nông lúc nào cũng thơm ngon.

Thường lắm hạng chè chỉ vào độ đầu xuân thì uống được, ít lâu thì nhạt nhẽo. Đấy là hạng chè giả là cho nên gìn giữ đến thế nào cũng không tránh khỏi được sự biến-động.

NHƯ,

Muốn được hạng chè chính hiệu NINH-HẢI thời quanh năm lúc nào cũng ngon thơm. Vậy qui-khách muốn tránh sự biến-động ấy xin chực tiếp quá bộ chiếu cố cho bản-hiệu tại Hanoi, Haiphong và Nam-định.

NINH-THÁI-HIỆU

số 10, phố hàng Ngang, Hanoi
số 113, phố Khách, Haiphong
số 78, phố hàng Trống, Nam-Định

Kính-cáo

9025

TÔ-HỒNG-ANH

HIỆU MAY QUAN ÁO TÂY

Có đủ các hàng đũi, vai trắng, vải fil, alpaga, laine, gabardine may quần áo mùa hè, các thứ vải may chemise rất đẹp.

DƯỜNG FRANCIS GARNIER, SỐ 1 (TRÔNG RA HỒ HOÀN-KIẾM)

Từ khi bản-hiệu khai trương đến giờ, được các qui-khách tin-dùng nhiều lắm. Cái thịnh-tình ấy bản-hiệu rất lấy làm cảm tạ các ngài và xin đoan rằng hàng càng đắt thì bản-hiệu lại càng cố gắng sao cho được vừa lòng các ngài.

3060

KHÁCH SẠN

(CAFÉ - RESTAURANT TONKINOIS)

LÊ-VĂN-AN

Xế cửa nhà máy đèn

ANNAM — QUINHON

Kính trình qu-ikhách,

Tôi mới mở nhà khách sạn rộng-rãi sạch-sẽ có đủ:

— Buồng ăn (cơm ta, cơm tây.....)
— Buồng ngủ (dường ta, dường Hồng-kông, nhà tắm.....)
— Nhà để xe và xe ô-tô cho thuê.....

Xin các ngài chiếu cố.

Đánh giấy thép thì đề: LEVANAN Quinhon

9062

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

QUỶ-THUẬT!

QUỶ-THUẬT!

Tối thứ bảy 24 Juillet và tối chủ-nhật 25 Juillet 1926

Hội hát Sán-Nhiên-Đài kính-cáo quý-khách và liệt-quý hội-viên biết rằng thứ bảy 24 Juillet và chủ-nhật 25 Juillet này sẽ có trò quỷ-thuật rất tinh-xảo, lạ-lùng, biến-hóa như thần.

Ông Lau-Chuckshun là người Tàu theo thầy học đạo ở Hoa-kỳ, Anh-cát-lợi, Hòa-lan, Nhật-bản, Hồng-kông, Singapour, v.v..., trong 17 năm; cho nên học được pháp-thuật rất màu, nhanh-nhẹ như chớp. Mấy hôm nọ có vào làm thử ở rạp Sán-Nhiên-Đài một vài khắc đồng-hồ thì ai nấy cũng ngợi-khen vô cùng, cho là làm không kém gì những tay chuyên-môn của các nước liệt-cường. Hiềm vì hôm nọ ông Lau-Chuckshun làm qua-loa để cho liệt-quý xem thử cho nên bản-hội định để riêng ra hai tối chỉ làm toàn là quỷ-thuật để liệt-quý được xem nhiều tài của một người chịu khó du-học. Ông Lau-Chuckshun nói rằng chương-trình của ông có được hơn bảy trăm trò khác nhau hết cả. Thứ bảy và chủ-nhật làm trò gì sẽ có chương-trình đưa cho khách vào xem.

Mời liệt-quý hạ-cố lại xem cho khỏi mất một dịp vui-vẻ hiếm có để suy-xét xem các trò xuất-quỷ nhập-thần nguyên ủy ra làm sao.

Trò quỷ-thuật mà lại thêm một vai hề bẻo-lẻo tài-tình để làm vui cho quý-khách.

Giá chỗ ngồi sẽ thu như thường không có tăng giá. Có bán vé từ hôm nay.

Tối thứ sáu 23 Juillet 1926

DU LONG HÝ PHỤNG

Lương-Bảo

là một hiệu rất khéo,

112, phố hàng Bạc, Hanoi

5789

NHÀ BÀ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là:

Cachets du Docteur Rascol

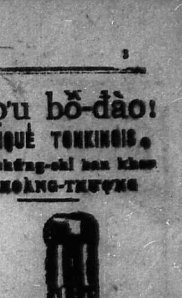
0$60 một ống sáu: cachets

3001

Rượu bổ-dào

TONIQUE TONKINOIS

Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG



Theo bình tự-nhiên in ra đây, chứ không như có mấy thứ rượu về những kinh lạ, làm trò-cười cho trò-con và người có trí khôn ta không ai có thể tin được!

Các thứ rượu nào cũng ngày càng thấy nhiều mới ra, nhưng xét ra thì chỉ có thứ « Tonique Tonkinois » là có giá-trị hơn cả vì rượu ấy bao giờ làm cũng rất là cẩn-thận, đã từng được tấn chỉ của quốc-vương Đại-nam và Ai-lao ban khen.

Vậy như thế, thì các ngài cũng chỉ nên dùng thứ rượu ấy và nên nhớ kỹ lấy cái dấu hiệu của thứ rượu ấy.

Rượu này đã bổ-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bản-xứ già, trẻ, đều dùng được cả! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được! *Giá bán rất rẻ: 2$25 một chai lớn; từ sáu chai giở lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít.*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, kẻ là những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Bởi vậy giá bán lại đắt quá, cần vì-tất có giúp công-hiệu cho tinh-chất người bản-xứ.

Bào-chế MONTÈS

54, Phố Tràng-tiền, 54

HANOI

Xin xem kỹ các cáo-bạch của bản-hiệu trong những số tới.



AGENTS GÉNÉRAUX EN INDOCHINE: CHARRIÈRE, BOISSERAND, CHARRIÈRE & Cie

GRANDS MAGASINS RÉUNIS

PHỐ PAUL-BERT — HANOI

TẠI GIAN HÀNG BÁN CÁC VỊ ĂN THỨC UỐNG

Hộp ốc 24 con.	Một hộp :	10 fr. 50
Kem hạt rẻ FAUGIER.	Một hộp :	5 fr. 80
Choucroute nguyên hình	Một nửa hộp :	3 fr. 00
Chocolat MENIER, thành bánh. . . .	Một kilo :	16 fr. 00
Artichauts AMIEUX. . . . Một phần chia từ hộp :		7 fr. 00
Lá hareng ngâm rượu vang trắng Amieux. Một hộp :		8 fr. 40
Quả Ô-li-va xanh hay đen.	Một kilo :	12 fr. 00
Phoscao có đường.	Một hộp :	11 fr. 20
Phosrao không có đường.	Một hộp :	13 fr. 20
Bánh ZOZON VERDURAZ	250 gr. :	2 fr. 90
Petit Beurre BISCUTERIE ALSACIENNE. Một hộp :		11 fr. 00
Purée de tomate AMIEUX	1/8 hộp :	1 fr. 20
Rillettes de campagne . . . . . Một hộp 110 gr. :		4 fr. 50
Đường St Louis	Một kilo :	6 fr. 50

Sữa đặc ngọt Berna. Thượng hạng một hộp. 0$30

3005

INJECTION PEYRARD D'ALGER



Thuốc thục hiệu này chế ra đã lâu rồi và hiệu-nghiệm hơn các thứ ĐỂ TRỊ BỊNH BẠO-LẬU mới bị hay là có đã lâu rồi.

Trong 232 người A-Rập dùng thuốc này thì lành bịnh hết 231 người

(Ý theo lời phúc các lương-y ở Alger)

BÁN TẠI SỞ: SPÉCIALITÉS PEYRARD 44, Rue de Grenelle, PARIS và cùng các nhà thuốc có danh

TREPARSOL

Thuốc này các thầy-thuốc đều dùng Ở các nhà-thương Đông-dương đã thí-nghiệm. Là một thứ thuốc tốt, rất công-hiệu, để thay thuốc tiêm (914).

Để trị bệnh-lị.

Bệnh giang-mai.

Bệnh sốt-rét ngã-nước.

Ống lớn 30 viên. Ống nhỏ 15 viên.

Ở các nhà Bào-chế có sách dặn bảo mọi việc về cách dùng. 2051



Nhà Ba-chuông

TỨC LÀ HIỆU

BÀO-CHẾ MONTÈS

80, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xẩu. Trị bịnh mẩn ngứa, khi huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay nổi kinh nguật sinh ra rão phát, làm cho hay ho vật.

ẤY LÀ:

THUỐC NƯỚC BỔ HUYẾT MÁU BÔ 1940

HOÀN-CẦU TIỆN DỤNG

Các ngài dùng giầy tây, giầy ta nên dùng « cao-su sống » « caoutchouc crêpe » đi rất nhẹ-nhàng và lại bền. Bản-hiệu mới nhận được bên Mỹ gửi sang có đủ mùi da để đóng giầy và các thứ da dùng để đóng yên-ngựa, hòm da, va-li, cặp sách cùng các vật-dụng bằng da.

Bản-hiệu lại mới có các kiểu giầy mới, đem ra thành ca-ta-lo để kính-tặng.

Bản-hiệu chuyên chế các nghề này đã lâu năm, các ngài chiếu-cố đến đã biết., vậy bản-hiệu lại càng gắng sức cho công-nghệ thêm tinh-xảo, cho khỏi phụ lòng chiếu-cố của các ngài. Thật vậy, bản-hiệu không dám dùng lời quảng-cáo quá-đáng viển-vông mà không vừa ý các ngài.

GIANG-THỊNH

3059 *Nº 1, rue Jules-Ferry, HANOI.*

Trẻ con khi được một năm rồi, sức đã mạnh, cho bú không đủ no nên cho ăn

Bột bổ Phoscao

RẤT BỔ VÀ CHÓNG NHỚN

Có thứ có đường, có thứ chưa có đường

Người lớn dùng cũng tốt lắm.

ĐÃ BỔ-SỨC, LẠI MAU-TIÊU

Bán tại : L'Union Commerciale Indochinoise et Africaine Haiphong, Hanoi, Nam-định, Bến-thủy, Thái-bình, Yunnanfou, Tourane, Huế, Qui-nhơn, Nha-trang, Đồng-hới, Thu-xá, Saigon, Pnom-Penh.

3007

COLLYRE JAUNE

SELON LA FORMULE DU

DOCTEUR CASAUX

DIRECTEUR DE L'INSTITUT OPHTALMOLOGIQUE

PROFESSEUR A L'ÉCOLE DE MÉDECINE DE L'INDOCHINE

THUỐC CHỮA MẮT CỦA QUAN Y-KHOA BÁC-SĨ CASAUX

Giám-đốc nhà thương chữa mắt hàng Cà, Hanoi, đã kinh-nghiệm mà chế ra để chữa cho người Annam;

Kiến-hiệu lạ thường — Không sót

Để lâu không hỏng — Rẻ tiền

Giá một lọ có cả ống nhỏ rọt. . . . . 0$30

ĐỘC-QUYỀN BÁN TẠI :

PHARMACIE CHASSAGNE

59, RUE PAUL-BERT, HANOI 3003



Thuốc chữa bịnh rất rất nặng rất thần-hiệu. Chỉ uống một lọ cũng đủ khỏi bịnh.

Ở các hàng bào-chế Đông-pháp đều có bán. 3008

THUỐC CHỮA BỆNH THƯƠNG GÂN

Chúng tôi lấy làm hân-hạnh mà bá-cáo cho công chúng đều biết rằng quan Bác-sĩ Leroy, là thầy thuốc, coi các nhà thương ở Ba-lê mới tìm được một thứ thuốc rất công hiệu để chữa những bệnh không ngủ được, bệnh đau gân, bệnh già, đánh trống ngực, khó thở, để làm cho chỉ được sáng cho óc được yên lặng và được tỉnh tường.



Neurinase

Quan Bác-sĩ Leroy ngài bảo thuốc *Neurinase* này dùng mà chữa bệnh không ngủ được, đau gân, đau cốt thì rất là công hiệu. Thực là một thứ thuốc rất tốt, không nguy hiểm gì cả, mà ở xứ nóng dùng thì lại càng tốt lắm.

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2056

Rắc thuốc bột

SUDOL

thì tức khắc tuyệt nọc

RÔM-SẢY

Lúc đang ngứa ngáy khó chịu được rắc thuốc Sudel thì thấy dễ chịu lạ thường, mà sau rôm-sảy không mọc lên được nữa.

Thuốc này quý vô cùng, mà giá lại rẻ.

Một hộp lớn : 0$50

Bán tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

Số nhà 59, phố Tràng-tiền

HANOI 3013

RHOMNOL



Các các nhà Laboratoire Leprince, là một thứ thuốc bổ rất mạnh, cho những người ốm-mệt trí-não, về thần-kinh, rất tinh nghiệm.

Thuốc viên : Mỗi ngày 4 hay 6 viên.

Tại tất cả các nhà Bào-chế có Bán-kỳ đều có bán. 3009

Nhà Bản-đồ « TÂM-TÂM Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ tám giờ sáng.

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1886, là thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul Bert) số 31, Hanoi-Tonkin

Giấy nói số 59

NÊN ĐẾN ĐÓ MÀ HỎI :

ERO KOLA COCA. — *Rượu bổ để cho những người ốm và dân bà ở cữ* . . . . . *Một litre :* 2$40

Trước khi ăn cơm uống một cốc con.

ELIXIR HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc nước.* *Một chai :* 1,25

GRANULÉ HISTOGÉNIQUE. — *Thuốc hạt.* *Một chai :* 1,25

Đều là thuốc trị bệnh lao, bệnh giập và các bệnh đau phổi rất hay, người lớn trẻ con đều dùng được cả.

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. — *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống 3 hay 4 muỗm.* . . . . . *Một chai :* 1,25

GOUTTES NOTAL, Circulation du Sang. — *Thuốc làm cho mạch máu chạy đều.* . . . . . *Một chai :* 0,80

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

Tiền gửi hàng phần người mua phải chịu 3003

Philips

飛利浦電泡





白磁奶色

最新發明

荷蘭里昂南洋行

Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haiphong

Dù các ngài đau đớn đay đến thế nào mặc lòng, hễ dùng

Thuốc bột Saint André

thì sẽ thấy kiến-hiệu tức thì.

Các sự đau đớn đã tức tốc đi các ngài lại được khỏe mạnh như thường.

Thuốc bột Saint André

lại chữa các bệnh như là :

Đau tỳ vị, bịnh cảm, bịnh ỉa chảy, bịnh đàn bà.

Giá bán : 0$85 một lọ

Hỏi tại hiệu Bào-chế

CHASSAGNE

59, Rue Paul Bert, Hanoi

3002



AI MÀ DÙNG THUỐC HƯƠN của ông Lương-y DEHAUT

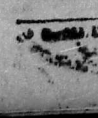
mà XỔ

thì chẳng cần chi phải

CỨ ĂN

và an dưỡng trong phòng.

Thuốc hươn này có sức mạnh lắm và ai mua xổ tại xổ rất êm thấm.



Bán tại

Nhà ông LEONCE DEHAUT, 167, Pasteur, St-Denis, Paris, và hiệu hàng các thành-phố đều có bán.

BANQUE DE L'INDOCHINE

ĐÔNG-PHÁP HỐI LÝ NGÂN HÀNG

東法滙理銀行

SÁNG LẬP RA TỪ NĂM 1875



Cổ những chi-cử sau này chuẩn cho được hưởng-thụ đặc biệt quyền lợi : 21 Janvier 1875, 20 Février 1888, 19 Mai 1900, 6 Janvier 1920, 12 Janvier 1921, 12 Janvier 1922, 17 Janvier 1923, 10 Janvier 1924, 16 Janvier 1925, 16 Juillet 1925 và 11 Décembre 1925.

Tư bản dự định :	Francs	72.000.000
Tư bản nộp rồi :	»	68.400.000
Tổng cộng khoản dự-bị ngân ngày 30 Juin 1294 :	»	84.089.020

Chánh quán tại : Paris (VIIIe), 96, Boulevard Haussmann

Chánh trị-sự : M. A. DE MONPLANET, Hộ-bộ tổng thanh-tra hàm, Chánh chủ ngân hàng Crédit Commercial et Industriel, Chánh chủ công-ty mỏ Than Hongay (Société française des Charbonnages du Tonkin).

Phó trị-sự : M. STANISLAS SIMON, trí-sự công-ty Điện-Việt Thiết-lộ.

Tổng chủ nhiệm : M. THION DE LA CHAUME, nguyên Hộ-bộ thanh tra.

Các chi-quán :

Tại Đông-Pháp : Nam-kỳ : SAIGON. Trung-kỳ : TOURANE. Bắc-kỳ : HAIPHONG, HANOI. Cao-miên : PNOM-PENH, BATTAMBANG. Quảng-châu-loan : FORT-BAYARD.

Tại Vân-nam : MÔNG-TỬ, VÂN-NAM-PHỦ.

Tại Tiêm-la : BANGKOK.

Tại Anh thuộc-địa : SINGAPORE.

Tại Trung-hoa : BẮC-KINH, THƯỢNG-HẢI, THIÊN-TÂN, QUẢNG-ĐÔNG, HƯƠNG-CẢNG, HANKÉOU.

Tại Phi-châu : DJIBOUTI.

Tại Tân-thế-giới : NOUMÉA.

Tại Tahiti quần-đảo : PAPEETE.

ETABLISSEMENTS FRANÇAIS DE L'INDE : PONDICHÉRY.

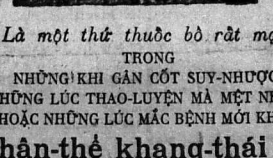
Điện viết tắt để gửi điện-tín : INDOCHINE.

THUỐC

MUSCULOSINE BYLA

VITAMINÉE

LÀ NƯỚC THỊT NGUYÊN CHẤT NẤU ĐẶC LẠI



Là một thứ thuốc bổ rất mạnh

TRONG

NHỮNG KHI GẦN CỐT SUY-NHƯỢC, NHỮNG LÚC THAO-LUYỆN MÀ MỆT NHỌC, HOẶC NHỮNG LÚC MẮC BỆNH MỚI KHỎI

Thân-thể khang-thái

Sức-lực cường-kiện

ETABLISSEMENTS BYLA 64, AVENUE DE LA CONSTITUTION, CLAMART